

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 远离家乡(far From Home) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

远离家乡(Far from Home)
第1/1页

[-]
[64]
[-]

[64]

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm]
FAR FROM HOME
远的 从 家

离家很远

[baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['teɪlə(r)]
BY J . A . TAYLOR
经过 J . 一个 . 泰勒

作者：JA TAYLOR

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by Emsh
插图 经过 -

插图由 Emsh 绘制

" [fɑː(r)] " [ɪz] ['strɪktli] [ə; eɪ] ['relətɪv] [tɜːm] .
" Far " is strictly a relative term .
" 远的 " 是 严格 一个 相对的 学期 .

"远"是一个相对的概念。

[hɑːf] [ə; eɪ] [wɜːld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɪz] , ['sʌmtaɪmz] , [nəʊ] ['dɪstəns] [æt; ət] [ɔːl] ! [-]
Half a world away from home is , sometimes , no distance at all ! [65]
一半 一个 世界 离开 从 家 是 , 有时 , 不 距离 在 全部 ! [-]

离家半个地球远，有时根本就不算远！[65]

['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tɔːkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fens] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [nj'uːzhaʊndz]
Someone must have talked over the fence because the newshounds
某人 必须 有 谈话 超过 这 栅栏 因为 这 新闻猎犬
[wɜː(r); wə(r)] ['klæmə] [ɒn] [ðə; ði] [treɪl] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
were clamoring on the trail within an hour after it happened .
是 喧闹 在 这 踪迹 之内 一个 小时 后 它 发生 .

肯定有人越过栅栏说了些什么，因为事发后不到一个小时，新闻记者们就蜂拥而至。

[ðə; ði] [hə'ræst; 'hærəst] [kən'trəʊlə(r)] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːrə] [ɒv; əv] " - , "
The harassed Controller had lived in an aura of " Restricteds , "
这 骚扰 控制器 有 居住地 在 一个 灵气 的 " - , "

饱受骚扰的控制员一直生活在一种"受限"的氛围中。

" ['klæsifaidz] " [ænd; ənd] " [tɒp] ['siːkrəts] " [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ]
" Classifieds " and " Top Secrets " for so long
" 分类广告 " 和 " 顶部 秘密 " 为了 所以 长的

"机密"和"绝密"这两个词用了这么久

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [kən'dɪʃənɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [hedʒd] ['əʊvə(r)]
it had become a mental conditioning and automatically hedged over
它 有 变得 一个 精神的 调理 和 自动地 对冲 超过
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['vaɪə][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['teknɪk(ə)l]
information that had been public property for years via the popular technical
信息 那 有 到过 民众 财产 为了 年 通过 这 受欢迎的 技术的
[mægz] ;
mags ;
杂志 ;

这已经成为一种心理条件反射，使人们自动对多年来通过热门技术杂志公开的信息避而不谈；

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [prai] [frɒm; frəm][hɪm][æn; ən] [əd'mɪt(ə)ns] [ðæt]
but in time they pried from him an admittance that
但 在 时间 他们 撬开 从 他 一个 准入 那

但最终他们还是从他口中套出了这番话。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['sɜːvɪs] [lɪft] ['rɒkɪt] [ə; eɪ] .
the Station Service Lift rocket A .
这 车站 服务 举起 火箭 一个 .

空间站服务升降火箭 A。

[dʒeɪ] . “ ['eɪb(ə)l][dʒeɪk] ” [fɔː(r)] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [feɪld] [tuː; tə]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [wɪð] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n]
J . “ Able Jake ” Four had indeed failed to rendezvous with Space Station
J . “ 有能力的 杰克 ” 四 有 的确 失败的 到 会合 和 空间 车站
[wʌn] ,
One ,
一 ,

“能干的杰克”四号确实未能与一号空间站对接。

[djuː] [æt; ət][naɪn] : - ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
due at 9 : 16 Greenwich that morning .
到期的 在 9 : - 格林威治 那 早晨 .

截止时间为当天上午格林威治时间9点16分。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [teɪk] - [ɒf] [ænd; ənd] [ə'sent] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [flaɪt] [plæn][ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] ,
The initial take - off and ascent had gone to flight plan and the pilot ,
这 最初的 拿 - 离开 和 上升 有 已消失 到 航班 计划 和 这 飞行员 ,

最初的起飞和爬升都按照飞行计划进行，飞行员也参与其中。

[ɪn][ðə; ði] [ruː'tiːn] [tʃek] - [bæk] ['ɑːftə(r)] ['entərɪŋ] [friː] [flaɪt] [hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] [nəʊ]['məʊtə(r)][ɔː(r)]
in the routine check - back after entering free flight had reported no motor or
在 这 常规 查看 - 后退 后 进入 自由的 航班 有 据报道 不 发动机 或者
[kən'trəʊl] [fɔːlts] .
control faults .
控制 故障 .

进入自由飞行状态后的例行检查中，未发现电机或控制故障。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ,
At this point , unfortunately ,
在 这 观点 , 很遗憾 ,

不幸的是，此时

[ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] ['trækɪŋ] ['reɪdɑː(r)][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['luːzɪŋ]
a fault in the tracking radar transmitter had resulted in it losing
一个 过错 在 这 追踪 雷达 发射机 有 结果 在 它 输
['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['tɑːgɪt] .
contact with the target .
接触 和 这 目标 .

跟踪雷达发射器出现故障，导致其与目标失去联系。

[ðə; ði][kən'trəʊlə(r)][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
The Controller did not , however ,
这 控制器 做过 不是 , 然而 ,

然而，控制器并没有这样做。

['menʃ(ə)n][ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌhʌŋ'əʊvə(r)]['ɒpəreɪtə(r)][ɪn] ['faʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði]
mention the defection of the hungover operator in fouling up the signal to the
提到 这 叛逃 的 这 宿醉 操作员 在 污垢 向上 这 信号 到 这
['stændbaɪ]['juːnɪt] ,
standby unit ,
支持 单元 ,

提到宿醉的操作员叛逃，导致备用单元的信号出现故障。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] ['dʒen(ə)rəl] [kən'fjuːʒn] [ɪn][ðə; ði] ['trækɪŋ] ['netwɜːk] [wɪð] [nəʊ]['kɒntækt][æt; ət][ɔːl]
or the consequent general confusion in the tracking network with no contact at all
或者 这 后果 一般的 困惑 在 这 追踪 网络 和 不 接触 在 全部
[ˌðeər'ɑːftə(r)] ,
thereafter ,
此后 ,

或者由此导致跟踪网络全面混乱，之后完全失去联系。

[ænd; ənd] ['fɜːvəntli] [həʊpt] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tuː] [fə'mɪliə(r)] [wɪð]
and fervently hoped that gentlemen of the press were not too familiar with
和 热切地 希望 那 先生们 的 这 按 是 不是 也 熟悉的 和
[ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trækɪŋ] ['sɪstəm] .
the organization of the tracking system .
这 组织 的 这 追踪 系统 .

并热切希望媒体界的各位先生不太了解追踪系统的组织结构。

[æt; ət] [liːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ʃruːd] ['lʊkɪŋ] [rɪ'pɔːrtərz] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]
At least one of the more shrewd looking reporters appeared as though he
在 至少 一 的 这 更多的 精明 寻找 记者 出现 作为 尽管 他
[wɜː(r); wə(r)] ['mentəli] ['beɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [træp][səʊ][ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] ,
were mentally baiting a large trap so the Controller ,
是 精神上 诱饵 一个 大的 陷阱 所以 这 控制器 ,

至少有一位看起来比较精明的记者，似乎在暗中设下一个巨大的陷阱，以便让总指挥……

['θrəʊɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,
throwing caution to the winds ,
投掷 警告 到 这 风 ,

把谨慎抛诸脑后，

[plʌndʒd] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt][rɪ'fjuːtəl][ɒv; əv] ['veəriəs] [ɪ'rəʊniəs] [rɪ'pɔːts] [ɔːl'redi] ['kɒmən]
plunged headlong into a violent refutal of various erroneous reports already common
暴跌 一头扎 进入 一个 暴力 反驳 的 各种各样的 错误 报告 已经 常见的
[ɪn][ðə; ði] [striːts] .
in the streets .
在 这 街道 .

一头扎进一场激烈的反驳之中，驳斥街头巷尾流传的各种错误报道。

['eɪb(ə)l][dʒeɪk][dɪd][nɒt] ['kæri] [ɪk'sploʊsɪvz][ɔː(r)] ['haɪli] [kə'rəʊsɪv] ['kemɪk(ə)lz] , ['əʊnli][sʌm; səm] [weɪst]
Able Jake did not carry explosives or highly corrosive chemicals , only some Waste
有能力的 杰克 做过 不是 携带 爆炸物 或者 高度 腐蚀性 化学品 , 仅有的 一些 浪费
[dɪ'spəʊz(ə)l] ['sɪlɪndəz] ,
Disposal cylinders ,
处理 气缸 ,

“艾布尔·杰克”号上没有携带爆炸物或强腐蚀性化学品，只有一些废物处理钢瓶。

[draɪ] ['fʊdˌstʌf] [ænd; ənd] ['sʌndri] ['steɪʃ(ə)n] ['haʊshəʊld] [sə'plaɪz] .
dry foodstuffs and sundry Station Household supplies .
干燥 食品 和 杂项 车站 家庭 补给品 .

干货食品和各种车站生活用品。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][ɒft] - [rɪˈvaɪvd] [ˈruːməz] [ɒv; əv] [ˈwiːknəsɪz] [ɪn][ðə; ði]
Furthermore there was no truth in the oft - revived rumors of weaknesses in the
此外 那里 曾是 不 真相 在 这 经常 - 复活 谣言 的 弱点 在 这
[səʊ] - [kɔːld] “ [spaɪn] - [ænd; ənd] - [rɪb] ” [kənˈstrʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔː(r)][ænd; ənd] [ˈhæmənd] [taɪp]
so - called “ spine - and - rib ” construction of the Baur and Hammond Type
所以 - 称为 “ 脊柱 - 和 - 肋骨 ” 建造 的 这 鲍尔 和 哈蒙德 类型
[θriː] [ˈves(ə)l][ˈʌndə(r)][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [streɪn] .
Three vessel under acceleration strain .
三 血管 在下面 加速度 拉紧 .

此外，关于鲍尔和哈蒙德三型血管在加速应力下所谓的“脊柱和肋骨”结构存在缺陷的传言，经常被重新提起，但这完全是无稽之谈。

[ðə; ði] [taɪp] [hæd; həd] [biːn] [ˌdɪskənˈtɪnjuːd] [ˈsəʊlli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][ˈrɑːðə(r)] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [ˈstrʌktʃə(r)]
The type had been discontinued solely because the rather complicated structure
这 类型 有 到过 已停产 仅 因为 这 相当 复杂的 结构
[reɪzd] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈstəʊɪdʒ] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɪn] [ˈsɜːvɪs] [wɪð] [ˌəʊvəˈlɒŋ] [ˈtɜːnəbaʊt] [taɪmz] [rɪˈzʌltɪŋ] .
raised certain stowage difficulties in service with overlong turnabout times resulting .
提高 肯定 储物 困难 在 服务 和 过长 逆转 时代 结果 .

该机型停产的唯一原因是其结构较为复杂，导致使用过程中存放困难，周转时间过长。

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][ˈmiːtiə(r)][hiː; hi] [kənˈsiːd] , [bʌt; bət] , [ˌaɪ ˈtiː]
There may have been a collision with a meteor he conceded , but , it
那里 可能 有 到过 一个 碰撞 和 一个 流星 他 承认 , 但 , 它
[wɒz; wəz] [θɔːt] , [ˈhaɪli] [ʌnˈlaɪkli] .
was thought , highly unlikely .
曾是 想法 , 高度 不太可能 .

他承认可能发生过与流星的碰撞，但人们认为这种可能性极小。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði][ˈɜːdʒənt] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːtʃ] [kɔːld] , [ðə; ði][kənˈtrəʊlə(r)] [ɪˈskeɪpt] ,
And now , the urgent business of the search called , the Controller escaped ,
和 现在 , 这 紧迫的 商业 的 这 搜索 称为 , 这 控制器 逃脱 ,
[pəˈspaɪərɪŋ] [ˈdʒentli] .
perspiring gently .
出汗 轻轻地 .

现在，紧急的搜寻任务召唤着他，指挥官悄悄地溜走了，微微冒着汗。

[ˈeɪb(ə)l][dʒeɪk][wɒz; wəz] [ˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈnʌðə(r)] [θriː]
Able Jake was sighted a few minutes later but it was another three
有能力的 杰克 曾是 目击者 一个 很少 分钟 之后 但 它 曾是 其他 三
[ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈsɜːvɪs] [ʃɪp] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈredid] [ænd; ənd] [ɡɒt] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ləʊd] [tuː; tə]
hours before a service ship could be readied and got away without load to
小时 前 一个 服务 船 可以 是 准备就绪 和 得到 离开 没有 加载 到
[əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ˈmɑːdʒɪn][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .
allow it as much operating margin as possible .
允许 它 作为 很多 操作 利润 作为 可能的 .

几分钟后，人们发现了“能干的杰克”号，但又过了三个小时，一艘服务船才得以准备就绪，并且空载离开，以便尽可能地增加其运行余量。

[ˈɡetɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [əˈbɔːd] [wɒz; wəz] [jet] [əˈnʌðə(r)] [ˈmætə(r)] .
Getting a man aboard was yet another matter .
获得 一个 男人 船上 曾是 然而 其他 事情 .

让一名男子登船又是另一回事了。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv] [speɪs] [ˈtræv(ə)l][nəʊ][məˈnuːvə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn]
At this stage of space travel no maneuver of this nature had ever been
在 这 阶段 的 空间 旅行 不 演习 的 这 自然 有 曾经 到过
[əˈkʌmplɪʃt] [ˌaʊtˈsaɪd][ɒv; əv] [ˈθɪəri] .
accomplished outside of theory .
完成 外部 的 理论 .

在太空旅行的现阶段，这种性质的机动动作除了理论之外，从未在现实中实现过。

['fjuːəl] - [θrʌst] - [mæs] ['reiʃiəuz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['prɪti] [kləʊz] ['rekənɪŋ] ,
Fuel - thrust - mass ratios were still a thing of pretty close reckoning ,
燃料 - 推力 - 大量的 比率 是 仍然 一个 事物 的 漂亮的 关闭 清算 ,

燃料推力质量比仍然是一个需要仔细权衡的因素。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [lɪft] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [nɒt] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and the service lift ships were simply not built for it .
和 这 服务 举起 船舶 是 简单地 不是 建造 为了 它 .

而服务升降船根本不是为此而建造的。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən][ɪ'lɪptɪk(ə)l] ['ɔːbɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'griː] [ɒf] [ɪts]['nɔːm(ə)l] [kɔːs] .
The ship was in an elliptical orbit and a full degree off its normal course .
这 船 曾是 在 一个 椭圆形 轨道 和 一个 满的 程度 离开 它是 普通的 课程 .

这艘飞船处于椭圆轨道上，偏离正常航线一度。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] [wɒz; wəz] [di'mɔliʃt] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
A large part of the control room was demolished and there was a
一个 大的 部分 的 这 控制 房间 曾是 已拆除 和 那里 曾是 一个
['leŋθi] [splɪt] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] .
lengthy split in the hull .
冗长 分裂 在 这 船体 .

控制室的大部分被摧毁，船体也出现了一道长长的裂缝。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][sʌm; səm] [-]
There was no sign of the pilot and some [66]
那里 曾是 不 符号 的 这 飞行员 和 一些 [-]

没有飞行员的踪迹，还有一些[66]

[ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːgəʊ][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ['ɔːlsəʊ] .
of the cargo was missing also .
的 这 货物 曾是 丢失的 还 .

货物也不翼而飞。

[ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [kruː] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt]
The investigating crew assumed the obvious and gave it as their opinion that
这 调查 全体人员 假定 这 明显的 和 给予 它 作为 他们的 观点 那
[ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd] [biːn] ['lɪtərəli] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'lɪʒ(ə)n] .
the pilot had been literally disintegrated by the intense heat of the collision .
这 飞行员 有 到过 字面上地 解体 经过 这 激烈的 热 的 这 碰撞 .

调查小组认定，飞行员在碰撞产生的强烈高温下已经彻底解体，这是显而易见的。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn][ɒn]
The larger part of the world's population made it a point to listen in on
这 更大的 部分 的 这 世界的 人口 制成 它 一个 观点 到 听 在 在
[ðə; ði][fɜːst] [speɪs] ['beriəl] ['sɜːvɪs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]['əʊvə(r)][ðə; ði]['æbsənt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['dʒɒni]
the first space burial service in history over the absent remains of Johnny
这 第一的 空间 葬礼 服务 在 历史 超过 这 缺席的 遗迹 的 约翰尼
[-] .
Melland .
梅兰德 .

世界上大部分人都特意收听了历史上第一次太空葬礼，尽管约翰尼·梅兰德的遗体并未入土为安。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fjʊəri] .
Such a small thing to cause such a fury .
这样的 一个 小的 事物 到 原因 这样的 一个 愤怒 .

一件小事竟引起如此轩然大波。

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['twenti] [ɜːθ] [paʊndz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [greɪd] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
A mere twenty Earth pounds of an indifferent grade of rock and a little
一个 仅仅 二十 地球 磅 的 一个 冷漠 年级 的 岩石 和 一个 小的
['aɪən] ,
iron ,
铁 ，

仅仅二十磅（地球磅）品质一般的岩石和少量铁，

[æn; ən][ɪ'regjələ(r)] , [ʌn'greɪsfʊl] [lʌmp] , [spɔːnd] ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] ['bɪljən] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [æz; əz][ə; eɪ]
an irregular , ungraceful lump , spawned somewhere a billion years before as a
一个 不规律的 ， 不优雅的 块 ， 已生成 某处 一个 十亿 年 前 作为 一个
[stɑː(r)][daɪd] .
star died .
星星 死亡 .

一个形状不规则、笨拙的团块，大约在十亿年前一颗恒星死亡时形成。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hæd; həd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːsəm] [və'lɒsəti] [ænd; ənd] [ɪn'ɜːʃə] [ɒv; əv][ɪts] [bɜːθ] .
But it still had most of the awesome velocity and inertia of its birth .
但 它 仍然 有 最多 的 这 惊人的 速度 和 惯性 的 它是 出生 .

但它仍然保留了诞生之初的大部分惊人速度和惯性。

['eɪb(ə)l][dʒeɪk] , [wɪð] [ðə; ði] [kən'trəʊlɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒets] [kʌt] ,
Able Jake , with the controlling influence of the jets cut ,
有能力的 杰克 ， 和 这 控制 影响 的 这 喷气式飞机 切 ，

能干的杰克，在喷气式发动机切断的控制作用下，

[hæd; həd] [jɔː] ['slaɪtli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['træv(ə)lɪŋ]['kræbwaɪz] .
had yawed slightly and was now traveling crabwise .
有 打哈欠 轻微地 和 曾是 现在 旅行 螃蟹式 .

身体略微偏转，现在正横着横着走。

[ðə; ði]['miːtiə(r)][ɒn][ɪts] [əʊn] [kɔːs] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'bliːk] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
The meteor on its own course , a trifle oblique to that of the ship ,
这 流星 在 它是 自己的 课程 ， 一个 琐事 斜 到 那 的 这 船 ，

流星沿着自己的轨道运行，与飞船的轨道略微倾斜。

[strʌk] ['ɔːlməʊst] [də'rektli] [ðə; ði]['slendə(r)] [sprɪŋ] [stiːl] [spaɪn] ,
struck almost directly the slender spring steel spine ,
击 几乎 直接地 这 苗条 春天 钢 脊柱 ，

几乎直接击中了纤细的弹簧钢脊椎，

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['enədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪmpækt][trænz'mjuːt, træns-, traːn-][ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt]['ɪntuː][ə; eɪ]
the frightful energy of the impact transmuted on the instant into a
这 可怕 活力 的 这 影响 转变 在 这 立即的 进入 一个
[hiːt] [ðæt] ['veɪpəraɪzd] ['sevrəl] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊz][ænd; ənd][spaɪn][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['daɪɪŋ] [ʃɒk]
heat that vaporized several feet of the nose and spine before the dying shock
热 那 汽化 一些 脚 的 这 鼻子 和 脊柱 前 这 垂死 震惊
[kɔːzd] [æn; ən] ['æŋgwɪʃt] ['fleksɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['bækbəʊn] ;
caused an anguished flexing of the ship's backbone ;
导致 一个 痛苦的 弯曲 的 这 船的 骨干 ；

撞击的可怕能量瞬间转化为热量，将机头和机脊数英尺的部分汽化，随后临终的冲击力导致船体脊柱痛苦地弯曲；

[θrʌst] ['vaɪələntli] ['aʊtwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['reɪdiəl] ['membəz] [ænd; ənd][səʊ] [ə'genst] [ðə; ði][rɪbz][ænd; ənd]
thrust violently outward along the radial members and so against the ribs and
推力 暴力 向外 沿着 这 径向 成员 和 所以 反对 这 肋骨 和
[hʌl] ['ʃiːðɪŋ] [ɒn] [ðæt] [saɪd] .
hull sheathing on that side .
船体 护套 在 那 边 .

沿径向构件猛烈地向外推，从而撞击该侧的肋骨和船体外壳。

['eɪb(ə)l][dʒeɪks] [hʌl] [splɪt]['əʊpən][laɪk][ə; eɪ] [piː] [pɒd][fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [hɑːf][ɪts][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]
Able Jake's hull split open like a pea pod for fully half its length and
有能力的 杰克的 船体 分裂 打开 喜欢 一个 豌豆 荚 为了 完全 一半 它是 长度 和
['sevrəl] ['aɪtəmz][ɒv; əv][ɪts]['kɑːgəʊ] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['læʃɪŋz] ,
several items of its cargo burst from their lashings ,
一些 项目 的 它是 货物 爆裂 从 他们的 鞭打 ，

"能干的杰克"号船体像豌豆荚一样裂开，裂口足足有船体长度的一半，船上的几件货物也从捆绑处爆裂开来。

[ɪ'rʌptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] .
erupted from the wound .
爆发 从 这 伤口 .

从伤口处渗出。

['dʒɒni] [wɒz; wəz][nɒt] ['ɪnbɔːd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət] ['fləʊtɪŋ] , [speɪsuːtɪd] [əˌlɒŋ'saɪd] ,
Johnny was not inboard at the time , but floating , spacesuited alongside ,
约翰尼 曾是 不是 船内 在 这 时间 , 但 漂浮的 , 太空服 旁边 ,

当时约翰尼不在船上，而是穿着宇航服漂浮在旁边。

['friːɪŋ] [ə; eɪ] [faʊld] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdɑː(r)] [bəʊl] ,
freeing a fouled lead to the radar bowl ,
释放 一个 犯规 带领 到 这 雷达 碗 ,

将犯规的领先优势释放到雷达碗，

['sweərɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][stjuː'pɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði]
swearing occasionally but without any real passion at the stupidity of the
咒骂 偶尔 但 没有 任何 真实的 热情 在 这 愚蠢 的 这
[ˌʌn'nəʊn] ['meɪntənəns] [mæn] [huː] [feɪld] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] .
unknown maintenance man who failed to secure it properly .
未知 维护 男人 WHO 失败的 到 安全的 它 适当地 .

偶尔会咒骂几句，但并没有真正生气，只是对那个不知名的维修工的愚蠢行为感到愤怒，因为他没有把门锁好。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɒd] ['riːz(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][kwaɪt] [lɒst] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst]
For some odd reason he had never quite lost the thrill of his first
为了 一些 奇怪的 原因 他 有 绝不 相当 丢失的 这 刺激 的 他的 第一的
[trɪp] " [ˌaʊt'saɪd] ,
trip " outside ,
旅行 " 外部 ,

出于某种奇怪的原因，他始终没有完全失去第一次"外出"之旅的兴奋感。

" [ænd; ənd] , ['dɑːnɪŋ] ['preʃə(r)] [suːt] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['præktɪs] , [sniːkt] [æz; əz] ['meni]
" and , donning pressure suit with the speed of long practice , sneaked as many
" 和 , 穿戴 压力 套装 和 这 速度 的 长的 实践 , 偷偷摸摸 作为 许多
" [ɪn'spekʃənz] " [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
" inspections " as possible ,
" 检查 " 作为 可能的 ,

然后，凭借长期练习积累的速度穿上压力服，尽可能多地进行"检查"。

[wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [djuː] [kɔːz] .
with or without due cause .
和 或者 没有 到期的 原因 .

无论是否有正当理由。

[ðə; ði] ['sekəndz] ['fjʊəri] [ðæt] [rɪ'djuːst] [ðə; ði] [θɜːd] [steɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] $5 , - ,
The second's fury that reduced the third stage of a $5 , 000 ,
这 秒 愤怒 那 减少 这 第三 阶段 的 一个 $5 , - ,

第二阶段的愤怒导致第三阶段损失了5000美元。

- ['rɒkɪt] [tuː; tə][dʒʌŋk][wɒz; wəz]['evɪdənt][tuː; tə][hɪm]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['brɪliənt] [bluː] - [waɪt] [flæʃ]
000 rocket to junk was evident to him only as a brilliant blue - white flash
- 火箭 到 垃圾 曾是 明显 到 他 仅有的 作为 一个 杰出的 蓝色的 - 白色的 闪光
,
,
,

他看到的只有一抹耀眼的蓝白色闪光，000号火箭变成了垃圾。

[ə; eɪ]['hæmə(r)] - [laɪk] [ʃɒk] [θruː] [ðə; ði] [æn'teniː] [sə'pɔːt] [ðæt] [left] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd]
a hammer - like shock through the antennae support that left his wrist and
一个 锤 - 喜欢 震惊 通过 这 天线 支持 那 左边 他的 手腕 和
['fɔːrɑːm] [nʌm] .
forearm numb .
前臂 麻木的 .

一阵如同锤击般的冲击波穿过天线支架，导致他的手腕和前臂麻木。

[ðen] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [rentʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪlɪndə(r)] , [ɪk'speld] [frɒm; frəm][ðə; ði][splɪt] [hʌl] ,
Then a violent wrench as a long cylinder , expelled from the split hull ,
然后 一个 暴力 扳手 作为 一个 长的 圆柱 , 被驱逐 从 这 分裂 船体 ,

然后，一股猛烈的冲击力像长圆柱体一样从破裂的船体中喷射而出，

[kɔːt] [ðə; ði] [luːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][laɪn][ænd; ənd] [drægd] [hɪm][ɪn] [tɪl] [hiː; hi] [klæʃ] [hɑːd] [ə'genst]
caught the loop of his life line and dragged him in till he clashed hard against
捕捉 这 环形 的 他的 生活 线 和 拖拽 他 在 直到 他 冲突 难的 反对
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他的生命线被钩住，拖拽着他，直到他猛烈地撞击在绳子上。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kriːst] ['tenʃ(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [edʒ] ['pɑːtɪŋ] [ðə; ði][laɪn][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]
the suddenly increased tension or a sharp edge parting the line close to the
这 突然 增加 紧张 或者 一个 锋利的 边缘 离别 这 线 关闭 到 这
['æŋkəd] [end] .
anchored end .
锚定 结尾 .

突然增大的张力或锋利的边缘将绳子在靠近锚定端处分开。

[hiː; hi] [klɔːd] ['blaɪndli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][həʊld] ,
He clawed blindly for a hold ,
他 爪子 盲目地 为了 一个 抓住 ,

他盲目地抓挠着，想要抓住什么。

[faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ'dentɪfaɪ][ænd; ənd] [hʌŋ] [ɒn] .
found something he could not at that moment identify and hung on .
成立 某物 他 可以 不是 在 那 片刻 确认 和 悬挂 在 .

他发现了一些他当时无法辨认的东西，于是就抓住了它。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [siːmd] [dʌl] [ænd; ənd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
For a short time his vision seemed dulled and that part of his mind ,
为了 一个 短的 时间 他的 想象 似乎 迟钝 和 那 部分 的 他的 头脑 ,

有那么一小段时间，他的视力似乎变得模糊，而且他意识的这一部分也……

[treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ə'næləsɪs][ɒv; əv]['sʌd(ə)n] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [grəup] [bʌt; bət] ['fiːbli] [θruː] [ə; eɪ]
trained to the quick analysis of sudden situations groped but feebly through a
受过训练 到 这 快的 分析 的 突然 情况 摸索 但 虚弱地 通过 一个
[heɪz] [ɒv; əv] [ʃɒk] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
haze of shock to understand what had happened .
阴霾 的 震惊 到 理解 什么 有 发生 .

受过训练，能够快速分析突发情况，但在震惊的迷雾中摸索着，却无力地理解发生了什么事。

['ɔːrientɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɡrɪpɪŋ] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] - ['maʊntɪd]
Orienting himself he found he was gripping a brace of the open - mounted
定向 他自己 他 成立 他 曾是 扣人心弦 一个 支撑 的 这 打开 - 安装
['məʊtə(r)] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪst] [dɪ'spəʊz(ə)l] ['sɪlɪndəz] .
motor on one of the Waste Disposal Cylinders .
发动机 在 一 的 这 浪费 处理 气缸 .

他辨明方向后发现自己正抓着其中一个废物处理缸上敞开式电机的支架。

[ə'baʊt] [hɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['ʌðə(r)] [ɒd] ['aɪtəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːɡəʊ] , [sʌm; səm] ['klʌstərɪŋ] ['feəli]
About him he could see other odd items of the cargo , some clustering fairly
关于 他 他 可以 看 其他 奇怪的 项目 的 这 货物 , 一些 聚类 相当
['kləʊsli] ,
closely ,
密切 ,

他周围还能看到其他一些奇特的货物，有些堆放得相当密集。

['ʌðə(r)z] [dʒʌst] [pə'septəbli] ['drɪftɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] .
others just perceptibly drifting farther away .
其他的 只是 明显地 漂流 更远 离开 .

其他人则明显地越漂越远。

[tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ɔː(r)] " ['daʊnwədz] " [ðə; ði] [ɜːθ] ['rəʊlɪŋ] ['vɑːstli] , [pəʊl] ['əʊvə(r)] [pəʊl] , [ænd; ənd]
To one side , or " downwards " the Earth rolling vastly , pole over pole , and
到 一 边 , 或者 " 向下 " 这 地球 滚动 非常 , 极 超过 极 , 和
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [-]
with her [67]
和 她 [-]

一边，或者说"向下"，地球剧烈地滚动，极地翻滚，而她[67]

[əʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] ['ɡɪvɪŋ] [æn; ən] [ɒd] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] ['saɪdweɪz] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)]
own natural rotation giving an odd illusion of slipping sideways from under
自己的 自然的 旋转 给予 一个 奇怪的 错觉 的 滑倒 侧身 从 在下面
[hɪm] .
him .
他 .

自身的自然旋转使他产生一种奇怪的错觉，仿佛要从身下侧滑出去。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sʌn] [ɡlɪnt] [ɒn] [ðə; ði] ['stʌbi] [swept] - [bæk] [wɪŋz] [ʃəʊd] [hɪm] [weə(r)] ['eɪb(ə)l]
Only a sudden sun glint on the stubby swept - back wings showed him where Able
仅有的 一个 突然 太阳 闪烁 在 这 矮胖的 扫荡 - 后退 翅膀 显示 他 在哪里 有能力的
[dʒeɪk] [wɒz; wəz] .
Jake was .
杰克 曾是 .

只有阳光突然照射在它短粗的、向后掠起的翅膀上，才让他看到了艾布尔·杰克在哪里。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] — [tuː] [fɑː(r)] , ['spɪnɪŋ] ['sləʊli] [end] ['əʊvə(r)] [end] .
Far away — too far , spinning slowly end over end .
远的 离开 — 也 远的 , 旋转 缓慢地 结尾 超过 结尾 .

很远——太远了，缓缓地翻滚着。

[hɪz; ɪz] ['saɪdweɪz] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðen] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm]
His sideways expulsion from the ship then had been enough to give him
他的 侧身 驱逐 从 这 船 然后 有 到过 足够的 到 给 他
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['debriː] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːdʒənt] [kɔːs] .
and his companion debris a divergent course .
和 他的 伴侣 碎片 一个 分歧 课程 .

他被从飞船中侧向甩出，这足以让他和伴随的碎片走上不同的航向。

['speismæn, -mən][ək'sept] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔː(r)][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n]['ɔːlweɪz]
Spacemen accept without question the fact of a ship or a station always
太空人 接受 没有 问题 这 事实 的 一个 船 或者 一个 车站 总是
[æt; ət][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪfti] [mæn][ɒn] [wɒtʃ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz]['əʊvə(r)] [ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]
at hand with a safety man on watch at all times over those outside and a
在 手 和 一个 安全 男人 在 手表 在 全部 时代 超过 那些 外部 和 一个
“ [bʌg] ” [wɪ'ðɪn] ['sɪgnəlɪŋ] ['dɪstəns] ['kɒnstəntli] .
“ bug ” within signaling distance constantly .
“ 漏洞 ” 之内 信号传导 距离 不断地 .

宇航员们毫不质疑地接受这样一个事实：飞船或空间站始终在附近，安全人员时刻监视着外面的人，而且信号范围内始终有“窃听器”。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [kən'siːv] [ɒv; əv]['eni]['ʌðə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .
They do not conceive of any other state of affairs .
他们 做 不是 构想 的 任何 其他 状态 的 事务 .

他们无法想象其他任何情况。

[naʊ] ['dʒɒni] [hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] — [ɪn'taɪəli]
Now Johnny had to face the fact that he was in such a position — entirely
现在 约翰尼 有 到 脸 这 事实 那 他 曾是 在 这样的 一个 位置 — 完全
[ænd; ənd] ['ʌtəli] [ə'ləʊn] ,
and utterly alone ,
和 完全地 独自的 ，

现在约翰尼不得不面对自己身处如此境地的事实——他完全孤立无援。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['juːsləs] ['flɒtsəm] [ðæt] [keɪm] [wɪð] [hɪm] .
except for the useless flotsam that came with him .
除了 为了 这 无用 废料 那 来了 和 他 .

除了他带来的那些无用的杂物之外。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ][mæd] [tʃeɪs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn][hɪz; ɪz][suːt]
He might have flung himself into a mad chase after the ship on his suit
他 可能 有 扔 他自己 进入 一个 疯狂的 追赶 后 这 船 在 他的 套装
[dʒets] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] ,
jets except that the thought of leaving his little island ,
喷气式飞机 除了 那 这 想法 的 离开 他的 小的 岛 ，

他本可以驾驶着他的喷气式战甲疯狂追逐那艘船，但一想到要离开他的小岛，他就打消了这个念头。

[kəʊld] ['kʌmfət] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['təʊtəli] ['empti] [depθs] [wɒz; wəz]
cold comfort though it was , to plunge into those totally empty depths was
寒冷的 舒适 尽管 它 曾是 ， 到 暴跌 进入 那些 完全 空的 深度 曾是
['sʌd(ə)nli] ['hɒrəb(ə)l] .
suddenly horrible .
突然 可怕 .

虽然这只是些许安慰，但纵身跃入那完全空旷的深渊却突然变得令人恐惧。

[ðə; ði][taɪd][ɒv; əv]['pænɪk][rəʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
The tide of panic rose within him .
这 潮 的 恐慌 玫瑰 之内 他 .

恐慌的浪潮在他心中涌起。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['bɒdɪli] [rɪ'vəʊlt][ɒv; əv][blaɪnd] [ʌn'riːzənɪŋ] ['terə(r)] — [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv]
He knew the sickening bodily revolt of blind unreasoning terror — the terror of
他 知道 这 令人作呕 身体上的 反叛 的 瞎的 不讲道理 恐怖 — 这 恐怖 的
[ðə; ði] [lɒst] ,
the lost ,
这 丢失的 ，

他深知那种令人作呕的、盲目而无理性的恐惧所带来的肉体反抗——迷失者的恐惧，

[ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [ʌn'taɪmli] [deθ] , [bʌt; bət]['məʊstli][ɒv; əv] [deθ] [səʊ] ['dredfəli] [ə'ləʊn] .
the terror of certain untimely death , but mostly of death so dreadfully alone .
这 恐怖 的 肯定 不合时宜 死亡 ， 但 大多 的 死亡 所以 极其糟糕 独自的 .

对必然早逝的恐惧，但更可怕的是孤独地死去。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ɪn'seɪn] .
He might have gone insane .
他 可能 有 已消失 疯狂的 .

他可能已经疯了。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'sɒljəb(ə)l]['prɒbləm][hɪz; ɪz][maɪnd] [mait] [hæv; həv] [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
In the face of the insoluble problem his mind might have retreated into a
在 这 脸 的 这 不溶 问题 他的 头脑 可能 有 撤退 进入 一个
['ʃædəʊ] [wɜːld] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,
shadow world of its own ,
阴影 世界 的 它是 自己的 ，

面对无法解决的问题，他的思绪或许已经退缩到一个与世隔绝的阴影世界里。

[pə'hæps] [tuː; tə]['præt(ə)l] ['hæpɪli] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] [ə'weɪ] .
perhaps to prattle happily the last few hours away .
也许 到 喋喋不休 快乐地 这 最后的 很少 小时 离开 .

或许是为了愉快地闲聊几句，消磨最后的几个小时。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðeə(r)] .
But there was something else there .
但 那里 曾是 某物 别的 那里 .

但除此之外，还有其他东西。

[ðə; ði]['priː] - [flaɪt] [skuːl] [saɪ'kaɪətrɪst] [hæd; həd]['rekəg'naɪzd][ˌaɪ 'tiː] ,
The pre - flight school psychiatrist had recognized it ,
这 预 - 航班 学校 精神科医生 有 认可 它 ，

飞行学校前的心理医生已经识别出了这一点。

['dʒɒni] [hɪm'self] ['prɒbəbli] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðeə(r)]['pɒləsi][tuː; tə] [tel] [hɪm] .
Johnny himself probably wouldn't have and it wasn't their policy to tell him .
约翰尼 他自己 大概 不会 有 和 它 不是 他们的 政策 到 告诉 他 .

约翰尼本人可能不会知道，而且他们的政策也不是告诉他。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɪm] .
It saved him .
它 已保存 他 .

这救了他。

[ðə; ði] ['leɪbəd] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃʌdərɪŋ] [gɑːsps] [sləu] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd]
The labored heart pounding and the long shuddering gasps slowed in time and
这 辛勤劳作 心 猛击 和 这 长的 颤抖 喘息 减速 在 时间 和
[wɪð] [ðə; ði] ['iːzɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'stres] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [hɑːt] [tuː; tə]['mʌstə(r)][ə; eɪ]
with the easing of his physical distress he found enough heart to muster a
和 这 缓解 的 他的 身体的 痛苦 他 成立 足够的 心 到 鼓起 一个
[raɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːstəwei] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][hiː; hi][æt; ət]
wry little smile at the thought that of the castaways of history he at
讽刺 小的 微笑 在 这 想法 那 的 这 遇难者 的 历史 他 在
[liːst] [stʊd] [feə(r)][tuː; tə][biː; bi] [nemd] [ðə; ði][məʊst] [ju'niːk] .
least stood fair to be named the most unique .
至少 站立 公平的 到 是 命名 这 最多 独特的 .

剧烈的心跳和长长的喘息渐渐平息下来，随着身体痛苦的缓解，他终于鼓起勇气，苦笑了一下，心想在历史上那些被遗弃的人中，他至少有资格被称为最独特的一个。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] ['mentəli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
And after a while , shaking himself mentally , a little ashamed of his
和 后 一个 尽管 ， 摇晃 他自己 精神上 ， 一个 小的 羞愧 的 他的
['temprəri] [fɔːl] [frɒm; frəm] [greɪs] ,
temporary fall from grace ,
暂时的 落下 从 优雅 ，

过了一会儿，他摇了摇头，对自己暂时失宠感到有些羞愧。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [ænd; ənd]
he followed the example of the more intelligent of his predecessors and
他 随后 这 例子 的 这 更多的 聪明的 的 他的 前任 和
['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə]['aɪtəmaɪz][hɪz; ɪz] ['æsets] ,
settled down to itemize his assets ,
定居 向下 到 逐项列出 他的 资产 ，

他效仿那些更聪明的先辈，开始清点自己的资产。

['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][kən'dʒektʃə(r)][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][sə'vaɪv(ə)l] .
analyze his position and conjecture the chances of survival .
分析 他的 位置 和 推测 这 机会 的 生存 .

分析他的处境并推测他的生存几率。

['aɪtəm] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['dɛnbi] [broʊz] . ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] , [mɑːk] [θriː] , ['əʊpən]
Item : He was encased in a Denby Bros . spacesuit , Mark III , open
物品 ： 他 曾是 包裹 在 一个 丹比 兄弟 . 太空服 ， 标记 三、 ， 打开
[speɪs] ['juːsɪdʒ] ,
space usage ,
空间 用法 ，

物品：他身穿丹比兄弟公司生产的Mark III型太空服，适用于开放空间。

[ment] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['grævəti][juːz] .
meant for no gravity use .
意思是 为了 不 重力 使用 .

适用于无重力环境。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ][legz][æz; əz] [sʌtʃ] ,
Therefore it had no legs as such ,
所以 它 有 不 腿 作为 这样的 ，

因此它本身并没有腿。

[ðə; ði]['ləʊə(r)][hɑːf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd]['sɪlɪndə(r)] [ə'laʊɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['muːvmənt] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd]
the lower half being a rigid cylinder allowing considerable movement within and
这 降低 一半 存在 一个 死板的 圆柱 允许 大量 移动 之内 和
['hævɪŋ] [ə; eɪ]['swɪv(ə)l] ['maʊntɪd] ['rɒkɪt] ['məʊtə(r)][æt; ət][ɪts] [beɪs] [kən'trəʊld] [baɪ][təʊ]['ped(ə)lz][ˌɪn'saɪd] .
having a swivel mounted rocket motor at its base controlled by toe pedals inside .
拥有 一个 旋转 安装 火箭 发动机 在 它是 根据 受控 经过 脚趾 踏板 里面 .

下半部分是一个刚性圆柱体，内部允许相当大的活动范围，底部装有可旋转的火箭发动机，由内部的脚踏板控制。

[ðə; ði]['ʌpə(r)][hɑːf] ,
The upper half ,
这 上 一半 ，

上半部分，

[ˌsemɪ'fleksɪb(ə)l] [wɪð] ['dʒɔɪntɪd][ɑːmz] ['endɪŋ] [ɪn] [glʌvz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [baɪ] [kən'tɔːt] [ðə; ði]
semiflexible with jointed arms ending in gloves from which by contorting the
半柔性 和 关节 武器 结束 在 手套 从 哪个 经过 扭曲 这
['ʃəuldəz] [ðə; ði][hændz][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [sliːvz] [wen] [nɒt][ɪn][juːz] .
shoulders the hands could be withdrawn into the sleeves when not in use .
肩膀 这 双手 可以 是 撤回 进入 这 袖子 什么时候 不是 在 使用 .

半灵活的手臂带有关节，末端是手套，不用时可以通过扭动肩膀将双手缩回袖子中。

[ə; eɪ]['met(ə)l][ænd; ənd] ['tɪntɪd] ['plæstɪk] ['helmɪt] [wɪð] ['ɪəfəʊnz] , [maɪk] [ænd; ənd] [tʃɪn] [swɪtʃ] .
A metal and tinted plastic helmet with earphones , mike and chin switch .
一个 金属 和 有色 塑料 头盔 和 耳机 , 麦克风 和 下巴 转变 .

一款金属和有色塑料材质的头盔，配有耳机、麦克风和下巴开关。

[æn; ən]['ɒksɪ][eə(r)] - [kən'dɪʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['riː'prəusesiŋ] ['juːnɪt] [wɪð] [ɪts][speə(r)][pjʊə(r)]['ɒksɪdʒən][tæŋk] ;
An oxy air - conditioning and reprocessing unit with its spare pure oxygen tank ;
一个 氧 空气 - 调理 和 再处理 单元 和 它是 空闲的 纯的 氧 坦克 ;

一台氧气空调和后处理装置及其备用纯氧罐；

[ɒn] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [dɪ'pend] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['aʊəz] ['ɡɪv(ə)n][nəʊ][ˌʌn'djuː] [ɪɡ'zɜːʃn]
on this he could possibly depend for twelve hours given no undue exertion
在 这 他 可以 可能 依赖 为了 十二 小时 给定 不 过度 用力
[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['rɪdʒɪd] [ɪ'kɒnəmi] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . [-]
and with the most rigid economy all the time . [68]
和 和 这 最多 死板的 经济 全部 这 时间 . [-]

只要不过度劳累，并且始终严格节约，他或许可以靠这个维持十二个小时。[68]

[ðə; ði]['paʊə(r)] [pæk] [fɔː(r); fə(r)] [suːt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['reɪdiəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['seɪfti] ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv]
The power pack for suit operation and radio had a safety margin of
这 力量 盒 为了 套装 手术 和 收音机 有 一个 安全 利润 的
[wʌn]['aʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mæksɪməm][eə(r)] [sə'plaɪ] ,
one hour over the maximum air supply ,
一 小时 超过 这 最大限度 空气 供应 ,

宇航服操作和无线电通讯所需的电源组，其安全余量比最大供气量多出一小时。

[ɪf] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] ['wʌznt] [juːst] .
if the radio wasn't used .
如果 这 收音机 不是 用过的 .

如果收音机没有被使用。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['dʒɒni] ['kʊd(ə)nt] [siː] [mʌtʃ] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
At this time Johnny couldn't see much use for it .
在 这 时间 约翰尼 不能 看 很多 使用 为了 它 .

当时约翰尼觉得它没什么用处。

['aɪtəm] : [wʌn] [weɪst] [dɪ'spəʊz(ə)l]['sɪlɪndə(r)] , [ɪk'spendəbl] , [kəm'pliːt] [wɪð] ['məʊtə(r)][ænd; ənd] [fʊl]
Item : One Waste Disposal Cylinder , expendable , complete with motor and full
物品 : 一 浪费 处理 圆柱 , 消耗品 , 完全的 和 发动机 和 满的
['fjuːəl][tæŋks] ,
fuel tanks ,
燃料 坦克 ,

物品：一个一次性废物处理钢瓶，配有电机和满油箱。

[pækt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ləʊdɪŋ] ['mænɪfest] [wɪð] ['sʌndri] [sə'plaɪz] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ded]
packed , according to his loading manifest with sundry supplies to avoid dead
包装 , 根据 到 他的 加载中 显现 和 杂项 补给品 到 避免 死的
['stəʊɪdʒ] [speɪs] .
stowage space .
储物 空间 .

根据他的装载清单，他装满了各种物资，以避免浪费空间。

['seldəm] [juːst] , [sɪns] [məʊst]['steɪʃ(ə)n] [weɪst] [wɒz; wəz] ['ferid] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðəwaɪz] ['empti]
Seldom used , since most station waste was ferried down in the otherwise empty
很少 用过的 , 自从 最多 车站 浪费 曾是 渡船 向下 在 这 否则 空的
['sɜːvɪs] [ʃɪps] ,
service ships ,
服务 船舶 ,

由于大部分空间站垃圾都由原本空置的服务船运走，因此很少使用。

[ðeɪ] [ə'keɪʒnəli] ['hændld] ['sɜːt(ə)n] [lə'bɒrətri] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [best] [tuː; tə]
they occasionally handled certain laboratory refuse it was considered best to
他们 偶尔 处理 肯定 实验室 拒绝 它 曾是 经过考虑的 最好的 到
[dɪ'strɔɪ] [ɪn] [speɪs] .
destroy in space .
破坏 在 空间 .

他们偶尔会处理某些实验室废弃物，这些废弃物最好在太空销毁。

[ðə; ði] ['sɪlɪndəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdiː'seləreit] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] ['ætməsfɪə(r)] [weə(r)]
The cylinders were decelerated and allowed to fall into atmosphere where
这 气缸 是 减速 和 允许 到 落下 进入 气氛 在哪里
[ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'tʃekt] [plʌndʒ] [bɜːnd] [ʌp] [wɒt] [ðə; ði] [mæg'niːziəm] [tʃɑːdʒ] [ˌɪn'saɪd]
the friction of the unchecked plunge burned up what the magnesium charge inside
这 摩擦 的 这 未经核实 暴跌 烧伤 向上 什么 这 镁 收费 里面
[hæd; həd] [nɒt] [ɔːl'redi] .
had not already .
有 不是 已经 .

圆柱体减速并落入大气中，不受控制的下落摩擦烧毁了内部镁装药尚未烧尽的部分。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] [mə'tɪəriəl] [hæd; həd] [baɪ] [naʊ] ['drɪftɪd] [bɪ'jɒnd] ['iːzi] [riːtʃ]
The rest of the shipwrecked material had by now drifted beyond easy reach
这 休息 的 这 遭遇海难 材料 有 经过 现在 漂移 超过 简单的 抵达
[ænd; ənd] ['dʒɒni] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [laɪk] ['weɪstɪŋ] ['fjuːəl] ['raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
and Johnny did not feel like wasting fuel rounding it up .
和 约翰尼 做过 不是 感觉 喜欢 浪费 燃料 四舍五入 它 向上 .

其余的沉船物品现在已经漂到了难以到达的地方，约翰尼不想浪费燃料去把它们收集起来。

[pə'zɪʃ(ə)n] ?
Position ?
位置 ?

位置?

[ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['geswɜːk] [baɪ] [naʊ] .
A matter of memory and some guesswork by now .
一个 事情 的 记忆 和 一些 猜测 经过 现在 .

现在主要靠记忆和猜测了。

[sʌm; səm] [ten] ['mɪnɪts] [aʊt] [ɒv; əv] ['paʊəd] [flaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [kə'lɪʒ(ə)n] ,
Some ten minutes out of powered flight at the time of collision ,
一些 十 分钟 出去 的 动力 航班 在 这 时间 的 碰撞 ,

碰撞发生时，飞机已脱离动力飞行约十分钟。

['kəʊstɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['steɪʃ(ə)n] ['ɔːbɪt] [weə(r)] [ə; eɪ] [kwɪk] [buːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒets] [wʊd] [hæv; həv]
coasting up to station orbit where a quick boost from the jets would have
滑行 向上 到 车站 轨道 在哪里 一个 快的 促进 从 这 喷气式飞机 会 有
[meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɒst] [və'lɒsəti] [tuː; tə] ['ɔːbɪt] ['stændəd] .
made up his lost velocity to orbit standard .
制成 向上 他的 丢失的 速度 到 轨道 标准 .

他滑行到空间站轨道，喷气发动机的快速推进可以弥补他损失的轨道标准速度。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [buːst] [naʊ] .
But there would be no boost now .
但 那里 会 是 不 促进 现在 .

但现在不会有任何提振作用了。

[səʊ] [id] [dʒʌst] [fɔːl] [ɒf] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , ['fɔːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['ɪntuː] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] ,
So he'd just fall off around the other side , falling around and into Mother Earth ,
所以 他会 只是 落下 离开 大约 这 其他 边 , 坠落 大约 和 进入 母亲 地球 ,

所以他就会从另一边掉下去，一路跌跌撞撞地落入大地母亲的怀抱。

[tuː; tə] [skɪm] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] [klaɪm] [ɒn] [pɑːst] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['ɔːbɪt] ['æltɪtjuːd] —
to skim atmosphere and climb on past and up to touch orbit altitude —
到 撇去 气氛 和 爬 在 过去的 和 向上 到 触碰 轨道 高度 —
[ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] .
and down again .
和 向下 再次 .

掠过大气层，爬升到接近轨道高度——然后再下降。

[ə; eɪ] [naɪs] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] ['ɔːbɪt] , ['æpədʒiː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒd] [maɪlz] , ['perɪdʒiː] , ['sɪksti] - ['sev(ə)nti] —
A nice elliptical orbit , apogee a thousand odd miles , perigee , sixty - seventy —
一个 好的 椭圆形 轨道 , 最高点 一个 千 奇怪的 英里 , 近地点 , 六十 - 七十 —
[pə'hæps] .
perhaps .
也许 .

一个漂亮的椭圆轨道，远地点一千多英里，近地点六七十英里——也许吧。

[haʊ] [mʌtʃ] [spiːd] [hæd; həd] [hiː; hi] [left] ?
How much speed had he left ?
如何 很多 速度 有 他 左边 ?

他还剩下多少速度?

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] [wʌns] [tuː]
How long would it be before he brushed the fringe of atmosphere once too
如何 长的 会 它 是 前 他 刷过 这 边缘 的 气氛 一次 也
['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] [tuː] [diːp] ?
often and too deep ?
经常 和 也 深的 ?

他还要多久才会一次又一次、一次又一次地触碰到大气层的边缘?

[dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] ['miːtiə(r)] .
Just another meteor .
只是 其他 流星 .

又一颗流星。

[ænd; ənd] [sə'vaɪv(ə)l] .
And survival .
和 生存 .

以及生存。

[ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l] ['prɒbləm] [sɪns] [ðə; ði] [mə'kænɪks] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ]
A comparatively simple problem since the mechanics of it were restricted by
一个 比较 简单的 问题 自从 这 机械学 的 它 是 受限制的 经过
[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['fɔːmjələ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rəʊl] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pæsɪv] [wʌn] .
a simple formula in which his role would seem to be a passive one .
一个 简单的 公式 在 哪个 他的 角色 会 似乎 到 是 一个 被动的 一 .

这是一个相对简单的问题，因为它的机制受到一个简单的公式的限制，在这个公式中，他的角色似乎是被动的。

[tuː; tə] [sə'vaɪv] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['reskjuːd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd] [ɪn] [twelv] ['aʊəz] [ɔː(r)] [les] .
To survive he must be rescued by his own kind in twelve hours or less .
到 存活 他 必须 是 获救 经过 他的 自己的 种类 在 十二 小时 或者 较少的 .

他必须在十二小时或更短时间内被同类救出才能活命。

[tuː; tə] [biː; bi] ['reskjuːd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] .
To be rescued he must be seen or heard .
到 是 获救 他 必须 是 已见 或者 听到 .

他必须被人看见或听见才能获救。

[sɪns] [hɪz; ɪz]['reɪdiəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ʃɔːt] - [reɪndʒ] ['ɪntəkɒm] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ðæt] [hiː; hi]
Since his radio was a simple short - range intercom it followed that he
自从 他的 收音机 曾是 一个 简单的 短的 - 范围 对讲机 它 随后 那 他
[mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [fɜːst][ænd; ənd] [hɜːd] ['leɪtə(r)] .
must be seen first and heard later .
必须 是 已见 第一的 和 听到 之后 .

由于他的无线电只是一个简单的短程对讲机，因此必须先看到他，然后才能听到他。

['biːɪŋ] [siːn] [ment] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [dɪstɪŋgwɪʃəbl] [blɪp] [ɒn] ['sʌmˌbɒdiz] ['reɪdɑː(r)] [skriːn]
Being seen meant making a sufficiently distinguishable blip on somebody's radar screen
存在 已见 意思是 制作 一个 足够 可区分的 闪烁 在 某人的 雷达 屏幕
[tuː; tə] [ə'raʊz] ['kɒment] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][blɪp] [weə(r)] ,
to arouse comment over a blip where ,
到 引起 评论 超过 一个 闪烁 在哪里 ,

被人看到意味着在某人的雷达屏幕上留下足够明显的痕迹，从而引起人们对这一痕迹的评论。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['ʃedjuːl] [nəʊ] ['ɔːrbɪtɪŋ] [blɪp][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
according to schedule no orbiting blip should be .
根据 到 日程 不 轨道 闪烁 应该 是 .

按计划，不应该出现轨道上的小亮点。

['dʒɒni] [wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] [ɪz] ['veri] [smɔːl] [ɪn] [speɪs] .
Johnny was painfully aware that the human body is very small in space .
约翰尼 曾是 痛苦地 意识到的 那 这 人类 身体 是 非常 小的 在 空间 .

约翰尼痛苦地意识到，人体在空间中非常渺小。

[ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][help][bʌt; bət][hiː; hi] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .
The cylinder would be a help but he doubted it would be enough .
这 圆柱 会 是 一个 帮助 但 他 怀疑 它 会 是 足够的 .

气缸会有所帮助，但他怀疑是否足够。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪəriəl][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] .
Then he thought of the material inside the cylinder .
然后 他 想法 的 这 材料 里面 这 圆柱 .

然后他想到了圆筒内部的物质。

[hiː; hi] [prai] [bæk] [ðə; ði] [lʌgz] ['həʊldɪŋ][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɪn] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði]['skruːdraɪvə(r)][frɒm; frəm]
He pried back the lugs holding the cover in place with the screwdriver from
他 撬开 后退 这 凸耳 保持 这 覆盖 在 地方 和 这 螺丝刀 从
[hɪz; ɪz][belt] [kɪt] .
his belt kit .
他的 腰带 成套工具 .

他用皮带工具包里的螺丝刀撬开了固定盖子的卡扣。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] ['pækɪdʒɪz] , [bægz] , ['bɒksɪz] , ['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ə'bʌv]
He started pulling out packages , bags , boxes , thrusting them behind him , above
他 开始 拉 出去 包裹 , 包 , 盒子 , 推进 他们 在后面 他 , 多于
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他开始往外掏包裹、袋子、盒子，把它们塞到身后、头顶。

['daʊnwədz] ; ['sɪərɪəls] , ['redi] [mɪkst] ['peɪstriz] , ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv][dɪ'spəʊzəb(ə)l]['peɪpə(r)]['əʊvərɔːlz] —
downwards ; cereals , ready mixed pastries , bundles of disposable paper overalls —
向下 ; 谷物 , 准备好 混合 糕点 , 捆绑 的 一次性的 纸 连体工作服 —
['tɔɪlət]['peɪpə(r)] !
toilet paper !
洗手间 纸 !

向下；谷物、预拌糕点、成捆的一次性纸质工作服——卫生纸！

[hiː; hi] [wɜːkt] ['fjʊəriəsli] , [naʊ] [stʌk] [ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)lz]
He worked furiously , now stuck halfway down the cylinder , kicking the bundles
他 工作 愤怒地 , 现在 卡住 半 向下 这 圆柱 , 踢 这 捆绑
[bɪ'haɪnd][hɪm] .
behind him .
在后面 他 .

他拼命地干活，现在卡在圆筒的一半，一边踢着身后的捆扎物。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] ['faɪnəli][ɪn][ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['plæstɪk][bæg] [ðæt]
He emerged finally in a flurry of articles clutching a large plastic bag that
他 出现 最后 在 一个 阵雪 的 文章 紧握 一个 大的 塑料 包 那
[hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] .
had filled the entire lower end of the tank .
有 已填 这 全部的 降低 结尾 的 这 坦克 .

他终于从一堆杂物中走了出来，手里紧紧抓着一个大塑料袋，袋子几乎装满了水箱的下半部分。

[ə'baʊt] [hɪm] ['drɪftɪd] [ə; eɪ]['saɪzəb(ə)l] [klaʊd] [ɒv; əv]['steɪʃ(ə)n] [sə'plaɪz] , ['stɜːrɪŋ] ['slʌgɪʃli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]
About him drifted a sizable cloud of station supplies , stirring sluggishly after his
关于 他 漂移 一个 相当大的 云 的 车站 补给品 , 搅拌 迟缓地 后 他的
[ɪ'mɜːdʒəns] .
emergence .
出现 .

他周围飘散着一大团车站物资，在他出现后缓慢地搅动起来。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] , [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [-]
He pushed them a bit more , distributing them as much [69]
他 推动 他们 一个 少量 更多的 , 分发 他们 作为 很多 [-]

他又稍微推动了一下，尽可能地分发了它们[69]

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ðem; ðəm][ˌɔːltə'geðə(r)] .
as possible without losing them altogether .
作为 可能的 没有 输 他们 共 .

尽可能地在不完全丢失它们的前提下进行。

['dʒɒni] [tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði][bɪg][bæg][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['klɪŋɪŋ] [fəʊldz][ɒv; əv]
Johnny tore open the big bag and was instantly enveloped in clinging folds of
约翰尼 撕裂 打开 这 大的 包 和 曾是 即刻 被包裹 在 依恋 折叠 的
['rɪbən] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ɪts] ['pækɪŋ] .
ribbon released from the pressure of its packing .
丝带 发布 从 这 压力 的 它是 包装 .

约翰尼撕开大袋子，立刻被从包装压力中释放出来的粘稠丝带包裹住。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] , [ðə; ði][bɪg] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['rɪbən] [ʃuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
He knew what it was now , the big string of ribbon chutes for the
他 知道 什么 它 曾是 现在 , 这 大的 细绳 的 丝带 滑道 为了 这
['viːnəs][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
Venus Expedition ,
金星 远征 ,

他现在知道那是什么了，那是金星探测任务用的大型丝带滑道。

[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [kən'trəʊld] ['məʊbaɪl][əb'zɜːvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][æz; əz] [jet]
intended for dropping a remote controlled mobile observer to the as yet
故意的 为了 下降 一个 偏僻的 受控 移动的 观察员 到 这 作为 然而
[ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ['sɜːfɪs] .
unseen and unknown surface .
看不见 和 未知 表面 .

旨在将遥控移动观察器投放到尚未被发现和未知的表面上。

['dʒɒni] [hæd; həd] ['ferid] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][kræb] - [laɪk] [mə'kænɪkl] ['mɒnstə(r)][ɒn][ðə; ði][lɑːst] [rʌn] ,
Johnny had ferried parts of the crab - like mechanical monster on the last run ,
约翰尼 有 渡船 部分 的 这 螃蟹 - 喜欢 机械的 怪物 在 这 最后的 跑步 ,

约翰尼在上一次运送中负责运送那只螃蟹状机械怪物的部件。

[ænd; ənd] [ɪ'lɒdʒɪkli] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌriɪŋ] ['məʊməntrəli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [set] - [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
and illogically found himself worrying momentarily over the set - back to the
和 非逻辑地 成立 他自己 令人担忧 片刻 超过 这 放 - 后退 到 这
[prəʊb] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'tʃɑːns] [wʊd] [kɔːz] .
Probe his mischance would cause .
探测 他的 灾难 会 原因 .

他竟然莫名其妙地担心自己的失误会给探测器造成什么损失。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɑːst] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɪŋ]
But in the next minute he was making fast the lower end of the string
但 在 这 下一个 分钟 他 曾是 制作 快速地 这 降低 结尾 的 这 细绳
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdʌbljuː'diː] ['sɪlɪndə(r)] ,
to the WD cylinder ,
到 这 WD 圆柱 ,

但下一分钟，他就把绳子的下端紧紧地绑在了WD气缸上。

[ðen] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tɒp] [ʃuːt] [hiː; hi] [təʊd] [hɪz; ɪz] ['ped(ə)lz] [ænd; ənd] ['dʒetɪd] [hɪm'self] [aʊt] ,
then , finding the top chute he toed his pedals and jetted himself out ,
然后 , 寻找 这 顶部 滑槽 他 脚趾 他的 踏板 和 喷射式 他自己 出去 ,

然后，他找到顶部的滑道，用脚尖蹬地，纵身跃出。

['treɪlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [ɪk'stent] .
trailing the string out to its full extent .
尾随 这 细绳 出去 到 它是 满的 程度 .

将绳子完全拉长。

[naʊ] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
Now the period of action was over and he had done all he could ,
现在 这 时期 的 行动 曾是 超过 和 他 有 完毕 全部 他 可以 ,

现在行动期已经结束，他已经尽力了。

['dʒɒni] [faʊnd] [hɪm'self] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
Johnny found himself dreading the time of waiting to follow .
约翰尼 成立 他自己 恐惧 这 时间 的 等待 到 跟随 .

约翰尼发现自己很害怕等待跟随的这段时间。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ,
He would have time for thinking ,
他 会 有 时间 为了 思维 ,

他会有时间思考，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['wʌznt] ['prɒfɪtəb(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)]
and thinking wasn't profitable under the circumstances unless it were
和 思维 不是 有利可图 在下面 这 情况 除非 它 是
['sʌmθɪŋ] ['defɪnətli] [kən'strʌktɪv] [ænd; ənd] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] ['fjuːtʃə(r)]
something definitely constructive and applicable to his present and future
某物 确实 建设性的 和 适用的 到 他的 展示 和 未来
[wel] - ['biːɪŋ] .
well - being .
出色地 - 存在 .

在这种情况下，除非思考的内容具有建设性，并且能够切实地帮助他实现现在和未来的福祉，否则思考是无益的。

['weɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bæd] .
Waiting was always bad .
等待 曾是 总是 坏的 .

等待总是令人难熬。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [hɪm] [suːn] .
Surely they would find him soon .
一定 他们 会 寻找 他 很快 .

他们肯定很快就能找到他。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [wʊd] [pres] [ðə; ði] [sɜːtʃ] ['fɑːðə(r)] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] ['eɪb(ə)l] [dʒeɪk] [æz; əz]
Surely they would press the search farther even when they found Able Jake as
一定 他们 会 按 这 搜索 更远 甚至 什么时候 他们 成立 有能力的 杰克 作为
[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [feɪl] [tuː; tə] [ɪn] [taɪm] .
they couldn't fail to in time .
他们 不能 失败 到 在 时间 .

即使找到了艾布尔·杰克，他们也一定会继续搜寻，因为他们不可能错过这个机会。

[ə; eɪ] ['taɪtnəs] ['stɑːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
A tightness started in his throat .
一个 紧绷 开始 在 他的 喉 .

他感到喉咙一阵紧缩。

['dʒɒni] ['kwɪkli] ['draʊnd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['nɒns(ə)ns] ,
Johnny quickly drowned the thought in a flood of inconsequential nonsense ,
约翰尼 迅速地 溺水 这 想法 在 一个 洪水 的 无关紧要的 废话 ,

约翰尼很快用一堆无关紧要的废话淹没了这个想法。

[ə; eɪ] [trɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [griːn] ['paɪlət] .
a trick he had learned as a green pilot .
一个 诡计 他 有 学习 作为 一个 绿色的 飞行员 .

这是他作为一名新手飞行员学到的一招。

[hiː; hi] [mait] [sliːp] [ðəʊ] , [ɪf] [sliːp] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kəʊld] ['emptinəs] .
He might sleep though , if sleep were a possible thing in this cold emptiness .
他 可能 睡觉 尽管 , 如果 睡觉 是 一个 可能的 事物 在 这 寒冷的 空虚 .

如果在这冰冷的空旷之地睡眠可行的话，他或许会睡着。

[nəʊ] [wʌn] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
No one , to his recollection ,
不 一 , 到 他的 回忆 ,

据他回忆，当时没有人……

[hæd; həd] ['evə(r)] [dʌn] [səʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔː(r)] ['steɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [speɪs] [saɪ'kɒlədʒi] [taɪps] [wʊd]
had ever done so outside a ship or station — the space psychology types would
有 曾经 完毕 所以 外部 一个 船 或者 车站 — 这 空间 心理学 类型 会
[biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ['daʊtləs] .
be interested doubtless .
是 感兴趣的 毫无疑问 .

如果有人曾在飞船或空间站之外这样做过——太空心理学家们无疑会对此感兴趣。

['dʒɒni] [taɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdʌbljuː'diː] ['sɪlɪndə(r)] [ænd; ənd] [ðen] ['dʒetɪd] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Johnny tied his life line to the WD cylinder and then jetted clear of his
约翰尼 系 他的 生活 线 到 这 WD 圆柱 和 然后 喷射式 清除 的 他的
[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [klaʊd] ,
artificial cloud ,
人造的 云 ,

约翰尼把救生绳系在WD气瓶上，然后迅速飞离了人造云层。

[pə'zɪʃənɪŋ] [hɪm'self] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] [skriːn] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði]
positioning himself so that it formed a partial screen between himself and the
定位 他自己 所以 那 它 形成 一个 部分的 屏幕 之间 他自己 和 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

他调整了自己的位置，使自己和太阳之间形成一道部分遮挡。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['ɒksɪdʒən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][beə(r)] ['mɪnɪməm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːməstæt] [æz; əz]
He turned his oxygen down to the bare minimum and the thermostat as
他 转向 他的 氧 向下 到 这 裸 最低限度 和 这 恒温器 作为
[ləʊ] [æz; əz][hiː; hi] [deəd] .
low as he dared .
低的 作为 他 敢于 .

他把氧气调到最低，把恒温器调到他敢调的最低温度。

[hiː; hi] [kə'menst] [ə; eɪ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]['eksəsaɪz][ænd; ənd][wɒz; wəz] [pliːzd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt]
He commenced a relaxation exercise and was pleased when it worked
他 开始 一个 松弛 锻炼 和 曾是 高兴 什么时候 它 工作
['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['ment(ə)l] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['bəʊfət] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
after a fashion — a mental note for Beaufort at the station .
后 一个 时尚 — 一个 精神的 笔记 为了 博福特 在 这 车站 .

他开始做放松练习，很高兴它在某种程度上奏效了——他暗暗记下这一点，准备交给车站的博福特。

[ə; eɪ] ['draʊzinəs] [krept] ['əʊvə(r)][hɪm] , ['dʌlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [θɪn] [edʒ] [ɒv; əv][fɪə(r)] [ðæt] [prəʊbd]
A drowsiness crept over him , dulling a little the thin edge of fear that probed
一个 睡意 悄悄地爬 超过 他 , 迟钝 一个 小的 这 薄的 边缘 的 害怕 那 探测
[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .
his consciousness .
他的 意识 .

困意渐渐袭来，稍微减弱了他意识深处那丝恐惧的阴影。

[feɪs] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɜːθ] [hiː; hi] [hʌŋ] .
Face down towards the earth he hung .
脸 向下 向 这 地球 他 悬挂 .

他面朝下倒挂在地上。

[ðə; ði] [sləʊ] [nɔɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ['əʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [ˌaʊt'saɪd] .
The slow noise of his breathing only intensified the complete silence outside .
这 慢的 噪音 的 他的 呼吸 仅有的 加强 这 完全的 沉默 外部 .

他缓慢的呼吸声更衬托出外面的寂静。

[ðə; ði] [wel] ['pædɪd] [suːt] [in'kʌmpəs] [hɪm][səʊ]['dʒentli][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['preʃə(r)]
The well padded suit encompassed him so gently there was no sense of pressure
这 出色地 带衬垫 套装 包括 他 所以 轻轻地 那里 曾是 不 感觉 的 压力
[ɒn][hɪz; ɪz]['bɒdi][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weɪtləsnəs] .
on his body to make up for the weightlessness .
在 他的 身体 到 制作 向上 为了 这 失重 .

这件填充厚实的宇航服轻柔地包裹着他，让他感觉不到任何压力来弥补失重感。

['dʒɒni] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['bɒdɪlɪs] , [ə; eɪ]['neɪkɪd] [breɪn] [wɪð] [aɪz] ['əʊnli] ['hæŋɪŋ]
Johnny felt as though he were bodiless , a naked brain with eyes only hanging
约翰尼 毛毡 作为 尽管 他 是 无形体 , 一个 裸 脑 和 眼睛 仅有的 绞刑
[ɪn] ['nʌθɪŋnəs] .
in nothingness .
在 虚无 .

约翰尼感觉自己仿佛没有了身体，只剩下一个赤裸的大脑，双眼空洞地悬在空中。

[bɪ'niːθ] , [ɜːθ] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [wɪð] [sləʊ] ['mædʒəsti] , [wʌns] ['evri] [tuː] ['aʊəz] .
Beneath , Earth rolled over with slow majesty , once every two hours .
下面 , 地球 滚动 超过 和 慢的 威严 , 一次 每一个 二 小时 .

下方，地球以缓慢而庄严的姿态翻滚，每两小时一次。

[hɪz; ɪz] ['ɔːltəd] [kɔːs] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [naʊ] ,
His altered course was evident now ,
他的 已修改 课程 曾是 明显 现在 ,

他改变策略的做法现在显而易见了。

['pɑːsɪŋ] ['ɔːlməʊst] [də'rektli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌdʒiːə'græfɪk] [pəulz] ['prɒpə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pærəlelɪŋ] [ðə; ði]
passing almost directly over the geographic poles proper instead of paralleling the
通过 几乎 直接地 超过 这 地理 杆子 恰当的 反而 的 平行 这
['twaɪlaɪt] [zəʊn] [weə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [met] .
twilight zone where night and day met .
暮 区 在哪里 夜晚 和 天 遇见 .

它几乎直接飞越地理极点，而不是与昼夜交界的暮光带平行。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] [gləʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] ['sɪti] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [saɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði]
Sometimes he caught the faint glow of a big city on the night side but the
有时 他 捕捉 这 头晕的 辉光 的 一个 大的 城市 在 这 夜晚 边 但 这
[saɪt] ['əʊnli] [stɜːd] [ðə; ði] [wɜːm] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
sight only stirred the worm of anxiety and he closed his eyes .
视线 仅有的 搅拌 这 蠕虫 的 焦虑 和 他 关闭 他的 眼睛 .

有时他能看到大城市夜晚微弱的灯光，但这景象只会激起他心中的焦虑，于是他闭上了眼睛。

['dʒɒni] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [-]
Johnny was beginning to feel very [70]
约翰尼 曾是 开始 到 感觉 非常 [-]

约翰尼开始感到非常[70]

['kʌmftəb(ə)l] .
comfortable .
舒服的 .

舒服的。

[hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['sliːpɪli] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sjuːmd] [tuː; tə]
He supposed sleepily that this was the way you were assumed to
他 据称 昏昏欲睡地 那 这 曾是 这 方式 你 是 假定 到
[fiːl] [waɪl] ['friːzɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['snəʊˌbæŋk] ,
feel while freezing to death in a snowbank ,
感觉 尽管 冷冻 到 死亡 在 一个 雪堆 ,

他迷迷糊糊地想，这大概就是人们想象中在雪堆里冻死时的感觉吧。

[ɔː(r)] [səʊ] [id] [hɜːd] .
or so he'd heard .
或者 所以 他会 听到 .

他听说了这件事。

[eə(r)] [ænd; ənd] [hiːt] [tuː] [ləʊ] [pə'hæps] .
Air and heat too low perhaps .
空气 和 热 也 低的 也许 .

可能是空气和温度太低了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ] [nɒtʃ] .
He should really turn it up a notch .
他 应该 真的 转动 它 向上 一个 缺口 .

他真的应该再加把劲。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] —
On the other hand it was perhaps a solution to the problem of dying —
在 这 其他 手 它 曾是 也许 一个 解决方案 到 这 问题 的 垂死 —
[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [sliːp] [waɪl] [ðə; ði] ['stʌmək] [wɒz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑːst] [miːl]
a gentle sleep while the stomach was still full enough from the last meal
一个 温和的 睡觉 尽管 这 胃 曾是 仍然 满的 足够的 从 这 最后的 一顿饭
[tuː; tə] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θrəʊt] [jet] [ʌn'pɑːrtʃt] .
to be reasonably comfortable and the throat yet unparched .
到 是 合理 舒服的 和 这 喉 然而 未干涸的 .

另一方面，这或许是解决死亡问题的办法——在胃里还饱着最后一餐的余温，感到相当舒适，喉咙也还不干渴的时候，安然入睡。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'bælənst] [maɪnd][ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
Would it be the act of an unbalanced mind or one of the most
会 它 是 这 行为 的 一个 不平衡 头脑 或者 一 的 这 最多
[suː'priːm; sjuː'priːm]['sænəti] ?
supreme sanity ?
最高 理智 ?

这究竟是精神失常的表现，还是极度理智的表现？

[hiː; hi] [dəuz] [ænd; ənd] [driːmd] [ə; eɪ][bɪt][ɪn]['frægmənts][ænd; ənd] ['snætʃɪz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
He dozed and dreamed a bit in fragments and snatches but it was
他 打盹 和 梦见 一个 少量 在 片段 和 抢夺 但 它 曾是
[nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [piːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
not a good sleep — there was no peace in it .
不是 一个 好的 睡觉 — 那里 曾是 不 和平 在 它 .

他打了个盹，做了些零碎的梦，但睡得并不好——没有一丝安宁。

[æt; ət][wʌn][taɪm][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][əʊld] ['fretwɜːk] ['bɔːdɪŋ]
At one time he seemed to be standing outside the old fretworked boarding
在 一 时间 他 似乎 到 是 常设 外部 这 老的 镂空 登机
[haʊs] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] — ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['sɪtɪŋ] [ruːm] ” [weə(r)]
house he lived in — looking in at the window of the “ sitting room ” where
房子 他 居住地 在 — 寻找 在 在 这 窗户 的 这 “ 坐着 房间 ” 在哪里
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ,
the ancient ,
这 古老的 ,

他似乎一度站在他居住的那间古老的雕花寄宿公寓外——望着“起居室”的窗户，那里有一间古老的房间，

['wɪspi] ['lændleɪdi][sæt] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæntɪmə'kæsə] [tʃeəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['taɪni]
wispy landlady sat among her antimacassared chairs and the ridiculous tiny
飘渺的 房东 卫星 之中 她 防污垫 椅子 和 这 荒谬的 微小的
['siːʃel] ['æʃtreɪz] [ðæt] [ˌəʊvəfl'əʊd] ['ɑːftə(r)] [tuː] [bʌts] .
seashell ashtrays that overflowed after two butts .
海贝 烟灰缸 那 溢出 后 二 屁股 .

瘦削的女房东坐在她那几把没有椅垫的椅子和滑稽的小贝壳烟灰缸之间，两个烟头用完后烟灰缸里的烟灰就溢出来了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['despərətli] [tuː; tə][get][ɪn][ænd; ənd] [sprɔːl] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ][bæt] - [wɪŋd] [tʃeə(r)][baɪ]
He wanted desperately to get in and sprawl in the huge bat - winged chair by
他 通缉 绝望地 到 得到 在 和 蔓延 在 这 巨大的 蝙蝠 - 有翅膀的 椅子 经过
[ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [strəʊk] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [əʊld] [greɪ] [kæt] [ðæt] [wʊd] [liːp] [ʌp][ænd; ənd]
the fire and stroke the enormous old gray cat that would leap up and
这 火 和 中风 这 巨大的 老的 灰色的 猫 那 会 飞跃 向上 和
['træmp(ə)l][ænd; ənd] [pɔː] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [bɪ'fɔː(r)] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][tuː; tə][ɪt'self]
trample and paw his stomach before settling down to grumble to itself
践踏 和 爪子 他的 胃 前 安顿 向下 到 叽 到 本身
[æz'mæt.ɪ.kli] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
asthmatically for hours .
哮喘性 为了 小时 .

他非常想钻进火炉旁那张巨大的蝙蝠翅膀椅子里，舒舒服服地躺下，抚摸那只巨大的老灰猫。那只猫会跳起来，用脚踩踏、用爪子挠他的肚子，然后安静下来，像哮喘病人一样咕哝几个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][dɑːk] [aʊt][hɪə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]
It was cold and dark out here and he wanted to get in to the
它 曾是 寒冷的 和 黑暗的 出去 这里 和 他 通缉 到 得到 在 到 这
['frendlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ,
friendliness and the warmth and the peaceful ,
友善 和 这 温暖 和 这 和平 ,

外面又冷又黑，他想感受一下这里的友善、温暖和宁静。

[fə'mɪliə(r)][sɪ'kjʊərəti] ,
familiar security ,
熟悉的 安全 ,

熟悉的安全感，

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][deə(r)][gəʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]
but he didn't dare go around to the door because he knew if he did
但 他 没有 敢 去 大约 到 这 门 因为 他 知道 如果 他 做过
[ðə; ði] ['vɪʒn] [wʊd] ['vænɪʃ] [ænd; ənd] [id] ['nevə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
the vision would vanish and he'd never find it again .
这 想象 会 消失 和 他会 绝不 寻找 它 再次 .

但他不敢绕到门口，因为他知道如果他那样做，幻象就会消失，他再也找不到它了。

[hiː; hi] [skrætʃt] [ænd; ənd] [biːt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] ,
He scratched and beat at the window but his fingers made no sound ,
他 刮痕 和 打 在 这 窗户 但 他的 手指 制成 不 声音 ,

他抓挠敲打窗户，但他的手指却没有发出任何声音。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][kraɪz][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['stræŋgld] ['wɪspərz] [ænd; ənd][ðə; ði]
he tried to shout but his cries were only strangled whispers and the
他 尝试 到 喊 但 他的 哭泣 是 仅有的 被勒死 低语 和 这
[əʊld]['leɪdi][sæt][ænd; ənd] [rɒkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [greɪ] [kæt][ænd; ənd]['nevə(r)] [tɜːnd]
old lady sat and rocked and talked to the big gray cat and never turned
老的 女士 卫星 和 摇滚 和 谈话 到 这 大的 灰色的 猫 和 绝不 转向
[hɜː(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

他想大声喊叫，但他的喊声却变成了断断续续的低语，老太太坐在那里摇晃着，和那只大灰猫说话，头也不回。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fleərɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm]
The fire seemed to be flaring up suddenly , it was filling the whole room
这 火 似乎 到 是 燃烧 向上 突然 , 它 曾是 填充 这 所有的 房间
— [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['fɜːnɪs] ;
— a monstrous furnace ;
— 一个 滔天 炉 ;

火势似乎突然猛烈起来，迅速蔓延到整个房间——就像一个巨大的火炉；

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [duː; də] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ,
it shouldn't do that he knew ,
它 不应该 做 那 他 知道 ,

他知道不应该那样做。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['leɪdi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['rɒkɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [fleɪmz] —
but the old lady didn't seem to mind sitting there rocking amid the flames —
但 这 老的 女士 没有 似乎 到 头脑 坐着 那里 摇滚 之中 这 火焰 —
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][naɪs][ænd; ənd] [wɔːm] .
and it was so nice and warm .
和 它 曾是 所以 好的 和 温暖的 .

但那位老太太似乎并不介意坐在那里，在火焰中摇晃——而且那里非常温暖舒适。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [kept] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [ðəʊ] — [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
The fire kept growing and swelling though — soon it burst through the window
这 火 保留 生长 和 肿胀 尽管 — 很快 它 爆裂 通过 这 窗户
[ænd; ənd] [in'gʌlf] [hɪm] .
and engulfed him .
和 吞噬 他 .

然而，火势却不断蔓延，很快便冲破窗户，将他吞噬。

[tuː] [hɒt] .
Too hot .
也 热的 .

太热了。

[tuː] [hɒt] .
Too hot .
也 热的 .

太热了。

['dʒɒni] [swæm]['heɪzɪli] [bæk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [wɪð] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [θɪk] [maʊθ] .
Johnny swam hazily back to consciousness with an aching head and thick mouth .
约翰尼 游泳 朦胧地 后退 到 意识 和 一个 疼痛 头 和 厚的 嘴 .

约翰尼迷迷糊糊地恢复了意识，头痛欲裂，嘴巴也肿了起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [klɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tektɪv] [skriːn] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd]
He saw that he had drifted clear of his protective screen somehow and
他 锯 那 他 有 漂移 清除 的 他的 保护的 屏幕 不知何故 和
[ðə; ði][sʌn] [biːt] [fʊl] [ɒn][hɪm] .
the sun beat full on him .
这 太阳 打 满的 在 他 .

他发现自己不知何故脱离了保护屏障，阳光直射在他身上。

[wɪð] ['klʌmzi] , ['fʌmblɪŋ] [hændz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [els] [hiː; hi] ['mænɪdʒd]
With clumsy , fumbling hands that seemed to belong to somebody else he managed
和 笨拙 , 笨拙 双手 那 似乎 到 属于 到 某人 别的 他 管理
[ðə; ði][eə(r)] [vælv] ;
the air valve ;
这 空气 阀门 ;

他用那双笨拙、不知所措的手，仿佛是别人的手，拨动了气阀；

[ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['ɒksɪdʒən] [rɪ'vaɪvɪŋ] [hɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['ped(ə)lz][ænd; ənd][dʒet]
the increased oxygen reviving him enough to find the pedals and jet
这 增加 氧 复苏 他 足够的 到 寻找 这 踏板 和 喷射
[ɪ'rætɪkli] [ə'baʊt] [tɪl] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wʌns][mɔː(r)] .
erratically about till he gained the shadow once more .
不规则地 关于 直到 他 获得 这 阴影 一次 更多的 .

氧气的增加让他恢复了活力，足以找到踏板并胡乱地飞行，直到他再次回到阴影中。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːst] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['naɪtmeə(r)] .
Now he was entering upon the worst phase of the living nightmare .
现在 他 曾是 进入 之上 这 最差 阶段 的 这 活的 恶梦 .

现在，他正步入这场活生生的噩梦中最可怕的阶段。

[ə'weɪk] , [ðə; ði] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ['tɔːmentid] [hɪm] ; ['wɪərid] , [hiː; hi]
Awake , the doubts and fears of his position tormented him ; wearied , he
醒 , 这 疑虑 和 恐惧 的 他的 位置 饱受折磨 他 ; 疲惫 , 他
[fɪəd] [tuː; tə] [sliːp] ,
feared to sleep ,
害怕 到 睡觉 ,

清醒时，他对自身处境的疑虑和恐惧折磨着他；疲惫不堪的他，害怕入睡。

[jet] [kən'tɪnjuəli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['nɒdɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə][dʒɜːk] [ə'weɪk] [wɪð] [ðæt] ['sʌdnnəs]
yet continually he found himself nodding only to jerk awake with that suddenness
然而 持续 他 成立 他自己 点头 仅有的 到 混蛋 醒 和 那 突然
[ðæt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bləʊ] .
that is like a physical blow .
那 是 喜欢 一个 身体的 吹 .

然而，他却不断地点头，然后突然像被重击一样猛然惊醒。

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'weɪknɪŋz] [tʊk] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl] [tɪl]
Each one of these awakenings took away a little more of his self - control till
每个 一 的 这些 觉醒 采取 离开 一个 小的 更多的 的 他的 自己 - 控制 直到
[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][nɪə(r)] [hɪ'stɪəriə] ,
he was reduced to near hysteria ,
他 曾是 减少 到 靠近 歇斯底里 ,

每一次觉醒都让他失去一点自制力，直到他几乎陷入歇斯底里状态。

['mʌtərɪŋ] ['æbstræktli] , ['sʌmtaɪmz] ['wɪmpərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒst] [tʃaɪld] ;
muttering abstractly , sometimes whimpering like a lost child ;
喃喃自语 抽象地 , 有时 呜咽 喜欢 一个 丢失的 孩子 ;

他喃喃自语，语无伦次，有时像迷路的孩子一样呜咽；

[naʊ] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eə(r)] [sə'plaɪ] .
now seized with a feverish concern for his air supply .
现在 查获 和 一个 发烧 忧虑 为了 他的 空气 供应 .

现在他极度担心自己的呼吸系统。

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌn] ['ɪnstənt] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [-]
He would at one instant cut it down [71]
他 会 在 一 立即的 切 它 向下 [-]

他一时兴起把它砍倒了[71]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['mɪnɪməm] , [ðen] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][nɪə(r)][dɪ'zɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst]
to a dangerous minimum , then , remembering the near disaster of his first
到 一个 危险的 最低限度 , 然后 , 记住 这 靠近 灾难 的 他的 第一的
[ə'tempt] [æt; ət] [ɪ'kɒnəmi] ,
attempt at economy ,
试图 在 经济 ,

因此，他把开支降到了危险的最低限度，因为他还记得自己第一次尝试节约开支几乎酿成灾难。

['fræntɪkli] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ɒksɪdʒən][dʒæg] .
frantically turn it up till he was in danger of an oxygen jag .
疯狂地 转动 它 向上 直到 他 曾是 在 危险 的 一个 氧 捷豹 .

他疯狂地把音量调大，直到氧气瓶快要爆裂。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [fə'get] [ænd; ənd] [stɑːt] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
In a moment he would forget and start all over again .
在 一个 片刻 他 会 忘记 和 开始 全部 超过 再次 .

片刻之后，他就会忘记一切，重新开始。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] ['bɪtəli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌsʌb'kɒnʃəsli]
In addition , he was now realizing bitterly what he had subconsciously
在 添加 , 他 曾是 现在 意识到 苦涩地 什么 他 有 潜意识
[dɪ'naɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,
denied to himself for so long ,
否认 到 他自己 为了 所以 长的 ,

此外，他现在痛苦地意识到，自己潜意识里长期以来一直在否认的那件事。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['eɪb(ə)l][dʒeɪk][ænd; ənd] [drɔːn] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [kən'kluːʒn] .
that they had found Able Jake and drawn the obvious conclusion .
那 他们 有 成立 有能力的 杰克 和 绘制 这 明显的 结论 .

他们找到了艾布尔·杰克，并得出了显而易见的结论。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ɔː(r)] [bləʊn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [hʌl] [baɪ][ðə; ði][kə'lɪʒ(ə)n]
That he had been obliterated or blown out through the hull by the collision
那 他 有 到过 彻底摧毁 或者 吹 出去 通过 这 船体 经过 这 碰撞
[wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [ɔː(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
without warning or preparation .
没有 警告 或者 准备 .

他毫无预警或准备，就被碰撞炸飞或从船体中抛了出去。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ded] [ɪf] [nɒt] ['veɪpəraɪzd][ˌɔːltə'geðə(r)][ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ]
That he was undoubtedly dead if not vaporized altogether and , as they
那 他 曾是 无疑 死的 如果 不是 汽化 共 和 , 作为 他们
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

他无疑已经死了，即便没有完全蒸发，而且，正如他们所预期的那样，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒbəbli] ['fruːtləs] [sɜːtʃ] , [ə'bændən][hɪm] .

considering the expense of a probably fruitless search , abandon him .

考虑 这 费用 的 一个 大概 徒劳无功 搜索 , 放弃 他 .

考虑到搜寻他可能徒劳无功且费用高昂，放弃他吧。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] ['dʒɒni] [ək'septɪd] [ðɪs] [ɪn] [fʊl] .

There came the moment when Johnny accepted this in full .

那里 来了 这 片刻 什么时候 约翰尼 公认 这 在 满的 .

最终，约翰尼完全接受了这一点。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [də'rektli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wen] ,

This was directly after the time when ,

这 曾是 直接地 后 这 时间 什么时候 ,

这紧随其后的是……

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['perɪdʒiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːbɪt] ,

sliding down the long hill to the perigee of his orbit ,

滑动 向下 这 长的 爬坡道 到 这 近地点 的 他的 轨道 ,

他顺着长长的山坡滑向轨道近地点，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz]['reɪdiəʊ][ænd; ənd][kraɪd][fɔː(r); fə(r)][help] .

he turned on his radio and cried for help .

他 转向 在 他的 收音机 和 哭 为了 帮助 .

他打开收音机，大声呼救。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][beə(r)] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔː(r)] [les] [tuː; tə] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] ,

It was a bare hundred miles or less to that wonderful world below ,

它 曾是 一个 裸 百 英里 或者 较少的 到 那 精彩的 世界 以下 ,

到下方那个美妙的世界，只有不到一百英里的路程。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hevɪˌsaɪd] ['leɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] ['sɪgnlz] [biːt] [bʌt; bət] ['fiːbli]

but there was the Heaviside layer , and the weak signals beat but feebly

但 那里 曾是 这 赫维赛德 层 , 和 这 虚弱的 信号 打 但 虚弱地

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against it .

反对 它 .

但是存在 Heaviside 层，微弱的信号只能无力地与之对抗。

[ɔːl] [ðæt] [siːp] [θruː] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnstənts] [friːk] [ɒv; əv] [trænz'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['frægmənt]

All that seeped through by some instant's freak of transmission was a fragment

全部 那 渗出 通过 经过 一些 即时 怪物 的 传播 曾是 一个 分段

[ɒv; əv][ˌɪnkəʊ'hɪərənt]['bæb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [ɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːkənsɔː] [hæm]

of incoherent babble to reach the uncomprehending ear of an Arkansas ham

的 语无伦次 潺潺 到 抵达 这 难以理解 耳朵 的 一个 阿肯色州 火腿

[ænd; ənd] [gɪv] [ðæt] ['dʒentlmən] [ʌn'iːzi] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm] .

and give that gentleman uneasy sleep for some time to come .

和 给 那 绅士 不安 睡觉 为了 一些 时间 到 来 .

仅仅因为某种瞬间的异常传输，就漏掉了一小段语无伦次的胡言乱语，传到了阿肯色州一位不明真相的老人的耳朵里，让他接下来的一段时间都难以入眠。

[hiː; hi] [kept] ['kɔːlɪŋ] [mə'kænɪkli] ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)]['perɪdʒiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] ,

He kept calling mechanically even after perigee was long past ,

他 保留 呼叫 机械地 甚至 后 近地点 曾是 长的 过去的 ,

即使远过近地点很久之后，他仍然机械地拨打电话。

[preɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['paʊəf(ə)l] [træns'mɪtər] [bɪ'ləʊ] [ɔː(r)][frɒm; frəm]

praying for an answer from the powerful transmitters below or from

祈祷 为了 一个 回答 从 这 强大的 发射器 以下 或者 从

[ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [ʃɪp] .

a searching ship .

一个 搜索 船 .

祈祷能从下方强大的发射器或搜寻船只那里得到答复。

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['slaɪtɪst] ['wɪspə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fəʊnz] [ɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [fleə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] ,
But when there was no slightest whisper in his phones or answering flare among the stars ,
但 什么时候 那里 曾是 不 丝毫 耳语 在 他的 电话 或者 回答 耀斑 之中 这 明星 ，

但当他的手机里没有一丝回应，星空中也没有一丝回应信号时，

['dʒɒni] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [feɪθ] .
Johnny came to the end of faith .
约翰尼 来了 到 这 结尾 的 信仰 .

约翰尼的信仰走到了尽头。

['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ə'weənəs] ,
Even of awareness ,
甚至 的 意识 ，

甚至在意识层面，

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] [dɪd] [nɒt] ['redʒɪstə(r)] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːlz] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'seɪn] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv] [,intə'miks] [pliːz] ,
for his own ears did not register the transition of his calls to an insane howling of intermixed pleas ,
为了 他的 自己的 耳朵 做过 不是 登记 这 过渡 的 他的 呼叫 到 一个 疯狂的 嚎叫 的 混合 请 ，

因为他自己的耳朵并没有察觉到，他的呼喊声已经变成了疯狂的、夹杂着各种恳求的嚎叫。

[θrets] , [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['suːə(r); 'sjuːə(r)] [flʌd] [ɒv; əv] [faʊl] [ˌvɪlɪfɪ'keɪʃn] [ə'genst] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] .
threats , condemnation — a sewer flood of foul vilification against those who had betrayed him .
威胁 ， 谴责 — 一个 下水道 洪水 的 犯规 诽谤 反对 那些 WHO 有 背叛 他 .

威胁、谴责——对背叛他的人铺天盖地的污蔑和诽谤。

[braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɜːθ] [rəʊld] ['blændli] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,
Bright and beautiful , Earth rolled blandly beneath him ,
明亮的 和 美丽的 ， 地球 滚动 平淡地 下面 他 ，

明亮而美丽，大地在他脚下平静地滚动着。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ɪm'pɜːsənl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [mɒkt] ['saɪləntli] .
the sun was a remote impersonal thing and the stars mocked silently .
这 太阳 曾是 一个 偏僻的 不具个人色彩 事物 和 这 明星 嘲笑 默默 .

太阳遥远而冷漠，群星也默默地嘲笑着它。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] ['kærid] ['əʊnli] [ðə; ði] ['ægənaɪzd] [saʊndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [haʊ] [tuː; tə] [kraɪ] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [lɜːn] [ə'gen] .
After a while the radio carried only the agonized sounds of a man who had forgotten how to cry and must learn again .
后 一个 尽管 这 收音机 携带 仅有的 这 痛苦的 声音 的 一个 男人 WHO 有 被遗忘的 如何 到 哭 和 必须 学习 再次 .

过了一会儿，收音机里只传来一个男人痛苦的哭声，他已经忘记了如何哭泣，必须重新学习。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ɪn'kjʊəriəsli] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɒv; əv] [maɪnd] ['pɪktʃəz] ,
There were times after this when he observed incuriously a parade of mind pictures ,
那里 是 时代 后 这 什么时候 他 观察到 好奇地 一个 游行 的 头脑 图片 ，

此后，他有时也会漫不经心地观察脑海中浮现的各种画面。

[pɑːt] ['meməri] , [pɑːt] [pjʊə(r)] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ;
part memory , part pure hallucination and containing nothing of reason ;
部分 记忆 ， 部分 纯的 幻觉 和 包含 没有什么 的 原因 ；

一部分是记忆，一部分是纯粹的幻觉，其中没有任何理性成分；

['ʌðə(r)] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
other times when he thought not at all .
其他 时代 什么时候 他 想法 不是 在 全部 .

有时候他根本没想过这个问题。

[ðə; ði] [sʌn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['dwɪnd(ə)l] ,
The sun appeared to dwindle ,
这 太阳 出现 到 减少 ，

太阳似乎渐渐西沉了。

[rɪ'triːtɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [stɑːz] [æt; ət] [ɔːl] .
retreating and fading far away into a remote place where there were no stars at all .
撤退 和 褪色 远的 离开 进入 一个 偏僻的 地方 在哪里 那里 是 不 明星 在 全部 .

退却并消失在遥远的地方，到一个完全没有星星的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['kænd(ə)l] , ['gʌtə] [ʌn'stedəli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wiŋk] [aʊt] .
It became a feeble candle , guttered unsteadily a moment and suddenly winked out .
它 成为 一个 微弱 蜡烛 ， 有排水沟的 不稳定地 一个 片刻 和 突然 眨眼 出去 .

它变成了一根微弱的蜡烛，摇摇晃晃地熄灭了一会儿。

[ə'brʌptli] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
Abruptly Johnny was asleep .
突然 约翰尼 曾是 睡着了 .

突然，约翰尼睡着了。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] [æn; ən] ['ɒdli] [kɑːm] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənət] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
He opened his eyes and surveyed the scene with an oddly calm and dispassionate curiosity ,
他 打开 他的 眼睛 和 调查 这 场景 和 一个 奇怪 冷静的 和 冷静 好奇心 ，

他睁开眼睛，带着一种异乎寻常的平静和冷漠的好奇心打量着眼前的景象。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['steɪtəs] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['eni] [wei] [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .
not that he expected to find his status changed in any way but because he had awakened with a queer sense of unreality about the whole business .
不是 那 他 预期的 到 寻找 他的 地位 已更改 在 任何 方式 但 因为 他 有 觉醒 和 一个 酷儿 感觉 的 不真实 关于 这 所有的 商业 .

倒不是说他期望自己的地位会有任何改变，而是因为他醒来后对整件事产生了一种奇怪的不真实感。

[hiː; hi] [njuː] ['veɪgli] [ðæt] [id] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd][taɪm][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] [bʌt; bət][kʊd; kəd]
He knew vaguely that he'd had a bad time in the last few hours but could
他 知道 依稀 那 他会 有 一个 坏的 时间 在 这 最后的 很少 小时 但 可以
[rɪ'membə(r)]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz] [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['frægmənt(ə)ri]
remember little of the details save that it was like one of those fragmentary
记住 小的 的 这 细节 节省 那 它 曾是 喜欢 一 的 那些 片段
['naɪtmeəz] [ɪn][ðə; ði]['ɪnstənt] [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
nightmares in the instant between sleeping and waking when it is difficult to
噩梦 在 这 立即的 之间 睡眠 和 醒来 什么时候 它 是 难的 到
[dɪ'vaɪd][ðə; ði][fækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [driːm] .
divide the fact from the dream .
划分 这 事实 从 这 梦 .

他隐约知道自己在过去的几个小时里过得很糟糕，但除了记得那就像半梦半醒之间那种支离破碎的噩梦，难以将现实与梦境区分开来之外，他几乎记不起任何细节。

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [-]
Now he must reassure himself [72]
现在 他 必须 保证 他自己 [-]

现在他必须让自己安心[72]

[ðæt] [ðɪs] ['fæsɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,
that this facet of it was real and when he had done so ,
那 这 方面 的 它 曾是 真实的 和 什么时候 他 有 完毕 所以 ，

这件事的这一方面是真实的，当他这样做之后，

['riːəlaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃɒk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'freɪd] .
realized with a faint shock that he was no longer afraid .
已实现 和 一个 头晕的 震惊 那 他 曾是 不 更长 害怕的 .

他微微一惊地意识到，自己不再害怕了。

[fɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd][baɪ][ɪts][ɪn'ses(ə)nt] ['preʃə(r)] [dʌl] [ɪts] [əʊn] [edʒ] .
Fear , it seemed , had by its incessant pressure dulled its own edge .
害怕 ， 它 似乎 ， 有 经过 它是 不停歇 压力 迟钝 它是自己的 边缘 .

恐惧似乎因为持续不断的压力而变得不再那么锋利。

[ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l] [deθ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] ,
The acceptance of inevitable death was still there ,
这 验收 的 不可避免的 死亡 曾是 仍然 那里 ，

人们仍然接受死亡不可避免的事实。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv]
but now it seemed to have little more significance than the closing of
但 现在 它 似乎 到 有 小的 更多的 意义 比 这 结束 的
[ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ] .
a book at the last page .
一个 书 在 这 最后的 页 .

但现在看来，它似乎除了合上一本书的最后一页之外，没有任何其他意义了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['dʒɒni] [wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [seɪn] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
It is possible that Johnny was not wholly sane at this point ,
它 是 可能的 那 约翰尼 曾是 不是 完全 理智 在 这 观点 ，

约翰尼当时可能精神状态不太正常。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] [ænd; ənd] ['dʒɒni] , [nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌɪntrə'spekʃ(ə)n]
but there is no one to witness this and Johnny , not given to introspection
但 那里 是 不 一 到 证人 这 和 约翰尼 ， 不是 给定 到 内省
[æt; ət]['eni] [taɪm] ,
at any time ,
在 任何 时间 ，

但没有人目睹这一切，而约翰尼向来不爱反省自己。

[felt] [nəʊ][spɜː(r)][tuː; tə][self] - [ə'næləsɪs] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [briːf] ['ment(ə)l][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .
felt no spur to self - analysis , beyond a brief mental registration of the fact .
毛毡 不 刺 到 自己 - 分析 , 超过 一个 简短的 精神的 登记 的 这 事实 .

除了对这一事实进行了短暂的心理确认之外，并没有产生任何自我分析的冲动。

[səʊ][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['vɪʒuəl] ['sɜːveɪ] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] , ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ;
So he made his visual survey , saw that it was real , nothing had changed ;
所以 他 制成 他的 视觉的 民意调查 , 锯 那 它 曾是 真实的 , 没有什么 有 已更改 ;

于是他进行了实地考察，发现情况属实，一切都没有改变；

['nəʊtɪd] [wɪð] [maɪld] [sə'praɪz] [ðæt] [id] ['sʌmhaʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skriːn] [ðɪs] [taɪm] .
noted with mild surprise that he'd somehow remained in the shadow of his screen this time .
著名的 和 温和的 惊喜 那 他会 不知何故 剩余 在 这 阴影 的 他的 屏幕 这 时间 .

他略感惊讶地发现，这一次他竟然一直待在屏幕的阴影里。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [træk] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn'taɪəli] [bʌt; bət][ðə; ði] [suːts] [eə(r)] [sə'plaɪ] ['telteɪl] [wɒz; wəz][ɪn] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['briːðɪŋ] .
He had lost track of time entirely but the suit's air supply telltale was in the yellow indicating about two hours more or less to go on breathing .
他 有 丢失的 追踪 的 时间 完全 但 这 诉讼的 空气 供应 蛛丝马迹 曾是 在 这 黄色的 表明 关于 二 小时 更多的 或者 较少的 到 去 在 呼吸 .

他完全失去了时间概念，但防护服的空气供应指示灯显示为黄色，表明他大约还能呼吸两个多小时。

[ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'vjuːd] [ðə; ði] [ɪ'vents] ,
In quick succession he reviewed the events ,
在 快的 演替 他 已审核 这 活动 ,

他迅速回顾了事件经过，

[ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bændənd] [sɜːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kwɑːm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
accepted the probability of the abandoned search without a qualm and made his decision .
公认 这 可能性 的 这 弃 搜索 没有 一个 疑虑 和 制成 他的 决定 .

他毫不犹豫地接受了放弃搜寻的可能性，并做出了决定。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'baʊt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
There was no need to wait about any longer .
那里 曾是 不 需要 到 等待 关于 任何 更长 .

无需再继续等待了。

[ə; eɪ] [kwɪk] [flɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] [lɒk] , [ə; eɪ]['məʊmənts] [ʌn'plezntnəs] [pə'hæps] , [ænd; ənd] [aʊt] .
A quick flip of the helmet lock , a moment's unpleasantness perhaps , and out .
一个 快的 翻动 的 这 头盔 锁 , 一个 瞬间 不愉快 也许 , 和 出去 .

快速拨动头盔锁，或许会有一丝不适，然后就出来了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] — [ə; eɪ] ['speɪsmæn] [niːdz] [nəʊ]['sæŋktɪfaɪd] [graʊnd] ,
As for the rest — a spaceman needs no sanctified ground ,
作为 为了 这 休息 — 一个 太空人 需求 不 圣化 地面 ,

至于其他方面——宇航员不需要任何神圣的土地。

[ðə; ði][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [vɔːlt] [ɒv; əv] [speɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] [ænd; ənd] [pə'hæps]
the incorruptible vault of space is as good a place as any and perhaps
这 廉洁奉公 金库 的 空间 是 作为 好的 一个 地方 作为 任何 和 也许
[ðə; ði][mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪts] [weɪz] .
the more fitting for one of the first to travel its ways .
这 更多的 配件 为了 一 的 这 第一的 到 旅行 它是 方式 .

浩瀚无垠的太空是绝佳的去处，或许更适合第一批踏上太空之旅的人。

[wel] [ðen] — ['kwɪkli] .
Well then — quickly .
出色地 然后 — 迅速地 .

那好——快点。

['dʒɒni] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] .
Johnny raised his hands .
约翰尼 提高 他的 双手 .

约翰尼举起了双手。

[bʌt; bət] [stɪl] —
But still —
但 仍然 —

但是，仍然——

[mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vænəti] .
Man has his pride and his vanity .
男人 有 他的 自豪 和 他的 虚荣 .

人皆有骄傲和虚荣。

['dʒɒni] ,
Johnny ,
约翰尼 ,

约翰尼，

[ðəʊ] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [prəʊn] [tuː; tə] [ɪn'fleɪtɪd] [ˌvælju'eɪʃn] [ɒv; əv] [hɪm'self] [stɪl] [hæz; həz][dʒʌst] [ɪ'nʌf]
though not necessarily prone to inflated valuation of himself still has just enough
尽管 不是 一定 易于 到 膨胀 估值 的 他自己 仍然 有 只是 足够的
['vænəti] [left] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'nɒnɪməs] ['snʌfɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
vanity left to resent the thought of this anonymous snuffing out in the dark .
虚荣 左边 到 怨恨 这 想法 的 这 匿名的 吸鼻烟 出去 在 这 黑暗的 .

虽然他未必容易高估自己，但仍然保留着一丝虚荣心，以至于对这种在黑暗中默默消逝的命运感到愤恨。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] ['aʊtwəd] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
There should be , he thought , at least some outward evidence of his
那里 应该 是 , 他 想法 , 在 至少 一些 向外 证据 的 他的
['pɑːsɪŋ] ,
passing ,
通过 ,

他心想，至少应该留下一些他去世的外在迹象吧。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] — [ə; eɪ][fleə(r)][ɒv; əv] [lait] [pə'hæps] , [ðæt] [wʊd] [ɪn] [ɪ'fekt] [seɪ] ,
something like — a flare of light perhaps , that would in effect say ,
某物 喜欢 — 一个 耀斑 的 光 也许 , 那 会 在 影响 说 ,

类似——或许是一道闪光，实际上就等于在说：

[ɪf] ['əʊnli][tuː; tə][wʌn] ['sɒlətri] [stɑː(r)]['geɪzə(r)] : “ [hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,
if only to one solitary star gazer : “ Here at this position , at this instant ,
如果 仅有的 到 一 孤 星星 凝视者 : “ 这里 在 这 位置 , 在 这 立即的 ,

即使只是对一位孤独的观星者说：“此时此刻，就在这里，

['dʒɒni] [-] , ['speɪsmæn] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [taɪm] .
Johnny Melland , Spaceman , had his time .
约翰尼 梅兰德 , 太空人 , 有 他的 时间 .

太空人约翰尼·梅兰德也曾有过辉煌的时期。

" [ðə; ði] ['wɪmzi] [pə'sistid] .
" The whimsy persisted .
" 这 异想天开 持续 .

这种异想天开的念头一直持续着。

['dʒɒni] ,
Johnny ,
约翰尼 ,

约翰尼，

['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] ['mentəli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['θɜːmaɪt]
casting about mentally for some means to the end recalled the thermite
铸件 关于 精神上 为了 一些 方法 到 这 结尾 召回 这 铝热剂
[bɒm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdʌbljuː'diː]['sɪlɪndə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hɔːlɪŋ] [hɪm'self][ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen]
bomb for the WD cylinder and was hauling himself in to it when
炸弹 为了 这 WD 圆柱 和 曾是 运输 他自己 在 到 它 什么时候
[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɒt][hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [wɪð] ['sæli] ['ʌŋk(ə)l][wʌn] [tuː]
he remembered the charges for this lot had gone up with Sally Uncle One two
他 记得 这 收费 为了 这 很多 有 已消失 向上 和 莎莉 叔叔 一 二
[deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
days before .
天 前 .

他绞尽脑汁地想着如何才能达到目的，想起了WD气瓶的铝热剂炸弹，正准备动手时，却想起这批炸弹的炸药两天前已经和萨莉叔叔一号一起被炸毁了。

[bʌt; bət] [naʊ] [id] ['æktʃuəli] [tʌtʃt] [ðə; ði]['met(ə)l]['sɪlɪndə(r)][ænd; ənd] ,
But now he'd actually touched the metal cylinder and ,
但 现在 他会 实际上 感动 这 金属 圆柱 和 ,

但现在他真的碰到了那个金属圆筒，而且，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [briːf] ['kɒntækt][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [sʌm; səm][əb'skjʊə(r)]['ment(ə)l] ['sɜːkɪt] , [ðə; ði]
as though the brief contact had completed some obscure mental circuit , the
作为 尽管 这 简短的 接触 有 完全的 一些 朦胧 精神的 电路 , 这
[mæd][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [kən'siːvd] ,
mad idea was conceived ,
疯狂的 主意 曾是 构思 ,

仿佛短暂的接触完成了某种晦涩的心理回路，疯狂的想法就此萌生。

[fleəd] [ʌp]['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['brɪliəns] [ænd; ənd][ɪk'spləʊdɪd][ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] [bɑːk] [ɒv; əv]
flared up into an irrepressible brilliance and exploded in a harsh bark of
喇叭口 向上 进入 一个 不可抑制的 辉煌 和 爆炸了 在 一个 残酷的 吠 的
['lɑːftə(r)] .
laughter .
笑声 .

突然迸发出无法抑制的光芒，并爆发出一阵刺耳的笑声。

[wʌn] [lɑːst] [pʊʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌk] [ðen] ,
One last push to his luck then ,
一 最后的 推 到 他的 运气 然后 ,

那他最后再孤注一掷了。

['hɑːdli] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['gæmblərz] [lɑːst] [tʃɪp] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]['feɪljə(r)]
hardly worse than a gambler's last chip except that the consequences of failure
几乎 更糟 比 一个 赌徒的 最后的 芯片 除了 那 这 结果 的 失败
[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)]['sɜːt(ə)n] .
were somewhat more certain .
是 有些 更多的 肯定 .

几乎和赌徒的最后一枚筹码一样糟糕，只不过失败的后果更加确定。

['aɪðə(r)] [wei] [id] [hæv; həv] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] — [sə'vaɪv(ə)l][ɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [briːf] [ˌɪnkæn'desns]
Either way he'd have what he wanted — survival or , in the brief incandescence
任何一个 方式 他会 有 什么 他 通缉 — 生存 或者 , 在 这 简短的 白炽
[ɒv; əv] ['frɪkʃənz] [hiːt] ,
of friction's heat ,
的 摩擦力 热 ,

无论哪种方式，他都能如愿以偿——生存下来，或者，在摩擦产生的短暂高温中，

[ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːsɪŋ] .
a declaration of his passing .
一个 宣言 的 他的 通过 .

一份关于他去世的声明。

[ə; eɪ] [weɪst] [dɪ'spəʊz(ə)l]['sɪlɪndə(r)] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [θriː] [tʌnz] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːz]
A waste disposal cylinder will carry the equivalent of about three tons of refuse
一个 浪费 处理 圆柱 将要 携带 这 相等的 的 关于 三 吨 的 拒绝
.
.
.

一个垃圾处理罐大约可以装三吨垃圾。

[ɪts]['məʊtə(r)][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ˌdiː'seləreɪt] [ðæt] [mæs] [baɪ][wʌn] ,
Its motor is designed to decelerate that mass by 1 ,
它是 发动机 是 设计 到 减速 那 大量的 经过 1 ,

它的电机设计目的是将该质量减慢 1，

\- [ˌem piː 'eɪtʃ][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['ɔːbɪt] .
075 mph in order to allow it to assume a descending orbit .
\- 每小时 在 命令 到 允许 它 到 认为 一个 下降 轨道 .

0.75 英里/小时，以便使其进入下降轨道。

[les] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəməri] [-]
Less the greater part of the customary [73]
较少的 这 更大的 部分 的 这 习惯 [-]

较少的大部分习惯[73]

[mæs] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] ,
mass , it should be considerably more effective ,
大量的 , 它 应该 是 相当 更多的 有效的 ,

大规模生产应该会更有效。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [wɒt] ['kɔnstitjuːt] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [pɑːθ] ,
and since he was already in what constituted a descent path ,
和 自从 他 曾是 已经 在 什么 构成 一个 下降 小路 ,

既然他已经走上了一条下坡路，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [və'lɒsəti] ,
but for a few miles and a little extra velocity ,
但 为了 一个 很少 英里 和 一个 小的 额外的 速度 ,

但只要行驶几英里，速度再快一点就行了。

[ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [lɒŋ] [fɔːl] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wɒt] [id] [lɒst] .
there would not be the long fall afterwards to pick up what he'd lost .
那里 会 不是 是 这 长的 落下 然后 到 挑选 向上 什么 他会 丢失的 .

他不会再有很长的路要走才能找回失去的东西。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][plæn] ['entəd] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] ;
From there on his plan entered the realm of pure hypothesis ;
从 那里 在 他的 计划 进入 这 领域 的 纯的 假设 ;

从那时起，他的计划就进入了纯粹假设的领域；

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [brɔːd] ['diːteɪl] [ðə; ði] [rest] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [lʌk] [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['friːkɪʃ]
except for the broad detail the rest depended on luck and whatever freakish
除了 为了 这 广阔 细节 这 休息 取决于 在 运气 和 任何 怪异的
[kən'dɪʃ(ə)nz] [mait] [ə'raɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
conditions might arise in his favor during the operation .
状况 可能 出现 在 他的 偏爱 期间 这 手术 .

除了大致细节之外，其余部分都取决于运气以及手术过程中可能出现的任何对他有利的异常情况。

[ðiːz] , [tuː] ,
These , too ,
这些 , 也 ,

这些也

[wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [kən'trəʊl] [ænd; ənd] ['eni] [muːv] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
would be beyond his control and any move to take advantage of them
会 是 超过 他的 控制 和 任何 移动 到 拿 优势 的 他们
[wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'stɪŋktɪv] ,
would have to be instinctive ,
会 有 到 是 本能 ,

这一切都将超出他的控制范围，任何利用这些优势的举动都必须是出于本能。

[prə'vaɪdɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
providing he was in any shape to do so .
提供 他 曾是 在 任何 形状 到 做 所以 .

前提是他身体状况允许。

[ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] [nɔː] ['wʌrɪdli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ˌpɔsə'biliti z] ['draʊnd]
The tendency to gnaw worriedly at a thousand disturbing possibilities drowned
这 趋势 到 啃 担忧地 在 一个 千 令人不安 可能性 溺水
['kwɪkli] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['rekləs] [ə'bændən] [ðæt] [pə'zest] [hɪm] .
quickly in a rapidly rising sense of reckless abandon that possessed him .
迅速地 在 一个 快速 上升 感觉 的 鲁莽 放弃 那 拥有 他 .

他原本会忧心忡忡地琢磨各种令人不安的可能性，但这种倾向很快就被一种迅速滋生的、肆无忌惮的放纵感所淹没。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [sɜːvd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] ['eni] ['tenʃ(ə)n] [left] [ɪn]
The prospect of positive action of any sort served to release any tension left in
这 前景 的 积极的 行动 的 任何 种类 服务 到 发布 任何 紧张 左边 在
[hɪm] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['geɪlɪ] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [plæn] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .
him and almost gayly he moved to set his plan in action .
他 和 几乎 同性恋地 他 已搬 到 放 他的 计划 在 行动 .

任何形式的积极行动的前景都让他放松下来，释放了心中剩余的紧张情绪，他几乎是兴高采烈地开始实施他的计划。

[hiː; hi] ['dʒimi] [ðə; ði] ['taɪmə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ['məʊtə(r)] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst]
He jimmied the timer on the rocket motor so it would fire to the last
他 撬棍 这 定时器 在 这 火箭 发动机 所以 它 会 火 到 这 最后的
[drɒp] .
drop .
降低 .

他篡改了火箭发动机的定时器，使其能够一直点火到最后一滴燃料耗尽。

[ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['rɪbən] [ʃuːt] [hiː; hi] [riːld] [ɪn] [hænd] ['əʊvə(r)] [hænd] ['stʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði]
The string of ribbon chutes he reeled in hand over hand stuffing it into the
这 细绳 的 丝带 滑道 他 卷曲 在 手 超过 手 馅 它 进入 这
['sɪlɪndə(r)] ,
cylinder ,
圆柱 ,

他用手一圈一圈地把一串丝带滑槽塞进圆筒里，

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses] [waɪ] [ðə; ði] [ʃuːt] ['sekʃ(ə)n][hændz][æt; ət] [beɪs] [wɔː(r)] [ðæt] ['hærɪd] [lʊk]
discovering in the process why the chute Section hands at Base wore that harried look
发现 在 这 过程 为什么 这 滑槽 部分 双手 在 根据 穿着 那 疲惫不堪 看
.
:
.

在这个过程中，我们发现了为什么基地降落伞部门的工作人员总是面露疲惫之色。

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['sliðə] , [ˌɪnkəm'presəb(ə)l] [waɪt] - [ænd; ənd] - ['jeləʊ] ['rɪbən] [ænd; ənd][ɪts]
The mass of slithering , incompressible white - and - yellow ribbon and its
这 大量的 的 滑行 , 不可压缩的 白色的 - 和 - 黄色的 丝带 和 它是
[ʃraʊdz] [rɪ'zɪstɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] ;
shrouds resisted him like a live thing ;
裹尸布 抵抗 他 喜欢 一个 居住 事物 ;

那团滑溜溜、不可压缩的白黄相间的丝带及其裹尸布像活物一样抵抗着他；

[ɪn][ðə; ði][end] ['dʒɒni] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][bæt][ænd; ənd] [mɔːl] [ðə; ði] [əb'strepərəs] [stʌf] [daʊn] [ðə; ði]
in the end Johnny managed to bat and maul the obstreperous stuff down the
在 这 结尾 约翰尼 管理 到 蝙蝠 和 打伤 这 喧闹的 东西 向下 这
[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] .
length of the tank .
长度 的 这 坦克 .

最后，约翰尼设法用球拍和鞭打的方式，把那些碍事的东西沿着坦克一路打了下去。

['iːv(ə)n][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] . [-]
Even so , it filled it to within a couple of inches of the opening . [74]
甚至 所以 , 它 已填 它 到 之内 一个 夫妻 的 英寸 的 这 开幕 . [-]

即便如此，它也只填满了距离开口几英寸的地方。[74]

[naʊ] [hiː; hi] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [laɪn] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [wʌn] [end] [tuː; tə][ðə; ði]
Now he cut off a length of his life line and attached one end to the
现在 他 切 离开 一个 长度 的 他的 生活 线 和 随附的 一 结尾 到 这
[sprɪŋ] - ['ləʊdɪd] ['trɪgə(r)] [rɪ'liːs] [ɒn][ðə; ði]['məʊtə(r)][kən'trəʊl] ,
spring - loaded trigger release on the motor control ,
春天 - 已加载 扳机 发布 在 这 发动机 控制 ,

现在他剪下一段救生绳，并将一端连接到电机控制器上的弹簧式触发释放装置上。

['liːvɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [treɪl] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [bæk] [ˌɪn'saɪd]
leaving enough to trail the length of the cylinder and double back inside
离开 足够的 到 踪迹 这 长度 的 这 圆柱 和 双倍的 后退 里面
[wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
when he wanted it .
什么时候 他 通缉 它 .

留下足够的余量，以便沿着圆柱体的长度拖拽，并在需要时折返回到里面。

[hiː; hi]['blesɪd; blest][ðə; ði] [ˌiːkə'nɒmɪkli] ['maɪndɪd] [p'aʊəz] [ðæt] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]['mænjuəl]['faɪərɪŋ][kən'trəʊl]
He blessed the economically minded powers that insisted on manual firing control
他 蒙福 这 经济上 有思想 权力 那 坚持 在 手动的 射击 控制
[ɒn] [ðiːz] [wʌn] - [ʃɒt] ['juːnɪts] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmpleks]['reɪdiəʊ] ['trɪgər] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]
on these one - shot units instead of the complex radio triggers beloved of the
在 这些 一 - 射击 单位 反而 的 这 复杂的 收音机 触发器 心爱 的 这
['teknɪk(ə)l] [breɪnz] .
technical brains .
技术的 大脑 .

他赞扬了那些注重经济效益的政府，他们坚持在这些一次性武器上使用手动射击控制，而不是技术专家们钟爱的复杂无线电触发器。

['meɪkɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [ʃuːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)]['prɒbləm][bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi]
Making fast to the chutes was a major problem but eventually he
制作 快速地 到 这 滑道 曾是 一个 主要的 问题 但 最终 他

['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] ['hɑːnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [laɪn] .
managed a makeshift harness of the remainder of the safety line .
管理 一个 临时搭建 马具 的 这 余 的 这 安全 线 .

将安全绳系在降落伞上是个大问题，但他最终还是设法用剩下的安全绳做了一个临时安全带。

[hiː; hi] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwədli] [ə'raʊnd] [hɪm'self] [wɪð] [æz; əz] ['meni] [tɜːnz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
He wound it awkwardly around himself with as many turns as possible ,
他 伤口 它 尴尬地 大约 他自己 和 作为 许多 转弯 作为 可能的 ，

他笨拙地将绳子尽可能多地缠绕在自己身上。

[iːtʃ] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] , [ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)]
each returned again and again through , the ring at the end of the master
每个 返回 再次 和 再次 通过 ， 这 戒指 在 这 结尾 的 这 掌握

[ʃraʊd] .
shroud .
裹尸布 .

每个人都一次又一次地穿过主裹尸布末端的环。

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɑːstɪŋ] ['æŋkʃəs] ['glɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'ləʊ] ,
By now he was casting anxious glances at the Earth below ,
经过 现在 他 曾是 铸件 焦虑的 眼神 在 这 地球 以下 ，

这时，他开始焦虑地望向脚下的大地。

[ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] ['æpədʒiː] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [nɒt]
aware that he must have passed apogee several minutes before and that not
意识到的 那 他 必须 有 通过了 最高点 一些 分钟 前 和 那 不是

[mɔː(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ləʊ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðɪs]
more than some twenty minutes were left before the low point of this
更多的 比 一些 二十 分钟 是 左边 前 这 低的 观点 的 这

[swɪŋ] [wʊd] [biː; bi][nɪə(r)] .
swing would be near .
摇摆 会 是 靠近 .

他意识到自己肯定在几分钟前已经越过了最高点，距离这次摆动的最低点到来可能只剩下大约二十分钟了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grɪmli] [ə'weə(r)]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðɪs] [taɪm] [ɔː(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
He was grimly aware also that it must be this time or not at all .
他 曾是 阴沉地 意识到的 还 那 它 必须 是 这 时间 或者 不是 在 全部 .

他也清醒地意识到，这次必须成功，否则就永远没有机会了。

[ðə; ði][eə(r)] ['telteɪl] [wɒz; wəz] [wel] [θruː] [ðə; ði] ['jeləʊ] [bænd][ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['pɒsəb(ə)l]
The air telltale was well through the yellow band and the next possible
这 空气 蛛丝马迹 曾是 出色地 通过 这 黄色的 乐队 和 这 下一个 可能的

[tʃɑːns] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] [ə'weɪ] ,
chance after this one was an hour's time away ,
机会 后 这 一 曾是 一个 小时 时间 离开 ，

空气流量指示器已经穿过了黄色区域，下一次可能的出现时间要等一个小时。

[wen] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [suːt] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] ['prɪti] ['stɪki] .
when conditions inside the suit would be getting pretty sticky .
什么时候 状况 里面 这 套装 会 是 获得 漂亮的 黏 .

这时，防护服内的环境会变得非常粘稠。

['dʒɔkiŋ] [ðə; ði] [ʌn'wiːldi] ['sɪlɪndə(r)]['ɪntuː][laɪn][ɒv; əv] [flaɪt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [steɪ] [ðeə(r)] [tʊk]
Jockeying the unwieldy cylinder into line of flight and making it stay there took
骑师 这 笨重 圆柱 进入 线 的 航班 和 制作 它 停留 那里 采取

[ə; eɪ][lɒt][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['dʒɒni] ['kaʊntɪd] [ɒn] .
a lot longer than Johnny counted on .
一个 很多 更长 比 约翰尼 计数 在 .

把笨重的圆柱体调整到飞行路线上并使其保持在那里所花费的时间比约翰尼预想的要长得多。

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)]['mænjuəl] ['pɜːtʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lesə(r)] [mæs] ,
With no other manual purchase than that afforded by his own lesser mass ,
和 不 其他 手动的 购买 比 那 提供 经过 他的 自己的 较少 大量的 ,

除了利用自身较小的体重进行举升外，他没有其他手动操作的余地。

[ðə; ði][dʒɒb] [pruːvd] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][suːt]['məʊtə(r)] .
the job proved almost impossible and he had to use his suit motor .
这 工作 已证实 几乎 不可能的 和 他 有 到 使用 他的 套装 发动机 .

这项工作几乎不可能完成，他不得不使用宇航服的马达。

[ðɪs] [kɔːzd] [sʌm; səm] [kən'sɜːn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['miːgə(r)]['fjuːəl] [sə'plaɪ] [sɪns] [hɪz; ɪz][plæn] [kɔːld]
This caused some concern over his meager fuel supply since his plan called
这 导致 一些 忧虑 超过 他的 微薄 燃料 供应 自从 他的 计划 称为
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [flæt] - [aʊt] ['dʒetɪŋ] ['leɪtə(r)][ɒn] .
for some flat - out jetting later on .
为了 一些 平坦的 - 出去 喷射 之后 在 .

由于他的计划是稍后进行一些全速喷射飞行，这让他对捉襟见肘的燃料供应感到担忧。

[ɪn][ðə; ði]['fræntɪk] ['flʌri] [ɒv; əv] ['bendɪŋ] , ['twɪstɪŋ] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['ʌndə(r)] — [kən'trəʊlɪŋ] , [ðə; ði]
In the frantic flurry of bending , twisting , over and under — controlling , the
在 这 疯狂的 阵雪 的 弯曲 , 扭曲 , 超过 和 在下面 — 控制 , 这
[və'nɪə(r)][ɒv; əv] [ə'plɒm] [bɪ'gæn][tuː; tə][weə(r)] .
veneer of aplomb began to wear .
单板 的 沉着冷静 开始 到 穿 .

在疯狂的弯腰、扭动、翻滚和下蹲控制中，那副镇定自若的外表开始褪色。

['dʒɒni] [wɒz; wəz] ['swetɪŋ] ['friːli] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][s'teɪbəlaɪzd][æz; əz]
Johnny was sweating freely by the time he had the cylinder stabilized as
约翰尼 曾是 出汗 自由 经过 这 时间 他 有 这 圆柱 稳定 作为
[best] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][ænd; ənd][hæd; həd]['dʒɪndʒəli] [wɜːkt] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][end]
best he could judge and had gingerly worked himself into the open end
最好的 他 可以 法官 和 有 小心翼翼地 工作 他自己 进入 这 打开 结尾
[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃənɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] ['rɪbən] [ʃuːt] .
as far as he could against the cushioning mass of ribbon chute .
作为 远的 作为 他 可以 反对 这 缓冲 大量的 的 丝带 滑槽 .

当约翰尼尽可能稳住圆筒时，他已经汗流浃背，小心翼翼地把自己挤进开口端，尽可能地抵着缓冲带状滑槽。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['trɪgə(r)]['lænjɑːd; 'lænjəd] ['luːsli] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [krein] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [siː]
He took the trigger lanyard loosely in hand and craning his neck to see
他 采取 这 扳机 挂绳 松散地 在 手 和 起重机 他的 脖子 到 看
[pɑːst][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][hiː; hi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
past the bulk of the cylinder he watched and waited .
过去的 这 大部分 的 这 圆柱 他 观看 和 等待 .

他松松地握住扳机绳，伸长脖子越过笨重的弹膛，观察着，等待着。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] [lɪft] ['paɪlət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] ['sʌt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn]['kʌlə(r)]['væljuːz]
To the experienced lift pilot there are certain subtle changes in color values
到 这 经验丰富的 举起 飞行员 那里 是 肯定 微妙的 变化 在 颜色 值
['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɜːrθs] ['sɜːfɪs] [æz; əz][wʌn] [ə'prəʊtʃɪz] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [frɪndʒ] [ɒv; əv]
over the Earth's surface as one approaches more closely the outer fringe of
超过 这 地球的 表面 作为 一 方法 更多的 密切 这 外 边缘 的
['ætməsfɪə(r)] .
atmosphere .
气氛 .

对于经验丰富的升空飞行员来说，当飞机越来越接近大气层外缘时，地球表面的颜色值会发生一些细微的变化。

[waɪl] ['breɪkɪŋ] [ə'prəʊtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːtəʊ] - [kən'trəʊld] , [ðə; ði]['paɪlət] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)]['əʊnli]['ɑːftə(r)]
While braking approaches are auto - controlled , the pilot taking over only after
尽管 刹车 方法 是 汽车 - 受控 , 这 飞行员 采取 超过 仅有的 后
[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪz][ɪn] ['ætməsfɪə(r)] ,
his ship is in atmosphere ,
他的 船 是 在 气氛 ,

减速过程由自动控制，飞行员只有在飞船进入大气层后才会接管控制。

[ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [mæn] [meɪks] [hɪm'self] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] “ [fiːl] ” [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪʒuəli] [taɪmd]
the conscientious man makes himself familiar with the “ feel ” of a visually timed
这 尽责的 男人 制作 他自己 熟悉的 和 这 “ 感觉 ” 的 一个 视觉上 定时
[ə'prəʊtʃ] — [dʒʌst][ɪn] [keɪs] — [ænd; ənd] ['dʒɒni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['paɪlət] .
approach — just in case — and Johnny was a good pilot .
方法 — 只是 在 案件 — 和 约翰尼 曾是 一个 好的 飞行员 .

这位尽职尽责的人会让自己熟悉目视计时进近的“感觉”——以防万一——而约翰尼是一位优秀的飞行员。

['wɒtʃɪŋ] [ˌekwə'tɔːriəl]['æfrɪkə]['slaɪdɪŋ] [ə'bliːkli] [tə'wɔːdz] [hɪm] ['dʒɒni] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [θɔːt] [tuː; tə]
Watching Equatorial Africa sliding obliquely towards him Johnny suddenly gave thought to
观看 赤道 非洲 滑动 斜向 向 他 约翰尼 突然 给予 想法 到
[ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['lændɪŋ] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
a possible landing spot for the first time .
一个 可能的 降落 点 为了 这 第一的 时间 .

看着赤道非洲向他斜向滑来，约翰尼第一次突然想到了可能的着陆点。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] ,
Not that he had any choice but a picture of a cold ,
不是 那 他 有 任何 选择 但 一个 图片 的 一个 寒冷的 ,

他别无选择，只能拍一张感冒的照片。

[wet] [ɪ'mɜːʃn] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['pɒsəb(ə)l] ['bɒdɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .
wet immersion in any of several possible bodies of water was not encouraging .
湿的 浸没 在 任何 的 一些 可能的 身体 的 水 曾是 不是 鼓励 .

在几种可能的水域中进行湿式浸泡试验并不令人鼓舞。

[ðə; ði][suːt] [wʊd] ['prɒbəbli] [fləʊt] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [end] [fɜːst][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]
The suit would probably float but which end first was a matter for
这 套装 会 大概 漂浮 但 哪个 结尾 第一的 曾是 一个 事情 为了
[kən'dʒektʃə(r)][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['bædli] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni]
conjecture and out of it he would be as badly off for Johnny
推测 和 出去 的 它 他 会 是 作为 糟糕 离开 为了 约翰尼
[kʊd; kəd][nɒt] [swɪm][ə; eɪ] [strəʊk] .
could not swim a stroke .
可以 不是 游泳 一个 中风 .

这件衣服可能会漂起来，但哪一头先漂起来就不得而知了，而且不管怎样，约翰尼都不会游泳，所以他落得个非常糟糕的下场。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi]['eni][klɪə(r)][aɪ'dɪə] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [
Nor had he any clear idea how long it would take to slow down to a [
也不 有 他 任何 清除 主意 如何 长的 它 会 拿 到 慢的 向下 到 一个 [
\-]
75]
\-]

他也不清楚要多久才能慢下来[75]

['vɜːtɪk(ə)l][drɒp] .
vertical drop .
垂直的 降低 .

垂直下降。

['eɪb(ə)l][dʒeɪk] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [bʌt; bət]

Able Jake made a full half swing of the globe to brake down but

有能力的 杰克 制成 一个 满的 一半 摇摆 的 这 地球 到 制动 向下 但

能干的杰克绕着地球转了半圈才停下来，但是

['eɪb(ə)l][dʒeɪk][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌltrə] - ['striːmlaɪnd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði] [mæs]

Able Jake was an ultra - streamlined object with many times the mass

有能力的 杰克 曾是 一个 极端主义者 - 流线型 目的 和 许多 时代 这 大量的

[ænd; ənd] [weɪt] [ɒv; əv] ['dʒɒni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪg] ;

and weight of Johnny and his rig ;

和 重量 的 约翰尼 和 他的 钻井平台 ;

艾布尔·杰克是一个流线型的超大型物体，其质量和重量是约翰尼和他的装备的许多倍；

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [kən'trəʊləbl] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [waɪl] ['dʒɒni]

furthermore the ships were controllable to a certain degree while Johnny

此外 这 船舶 是 可控的 到 一个 肯定 程度 尽管 约翰尼

[wɒz; wəz][nɒt] .

was not .

曾是 不是 .

此外，这些船只在一定程度上是可控的，而约翰尼却无法控制。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃuːt] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt]['vaɪələnt]

Beyond the certain knowledge that the effect of the chutes would be quite violent

超过 这 肯定 知识 那 这 影响 的 这 滑道 会 是 相当 暴力

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] ,

and probably short - lived ,

和 大概 短的 - 居住地 ,

除了可以确定滑道的冲击力会非常剧烈且可能持续时间很短之外，

[ðə; ði][rest][wɒz; wəz] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] .

the rest was unpredictable .

这 休息 曾是 不可预测的 .

其余的事情则难以预料。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] ['gluːmi] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

He tried to shake off gloomy speculation ,

他 尝试 到 摇 离开 阴沉 推测 ,

他试图摆脱悲观的猜测，

[ʌn'iːzɪli] [ə'weə(r)] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keəfriː] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][hæd; həd]

uneasily aware that much of the carefree confidence of the last hour had

不安地 意识到的 那 很多 的 这 畅快 信心 的 这 最后的 小时 有

[dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] .

deserted him .

荒凉的 他 .

他不安地意识到，上一小时那种无忧无虑的自信已经离他而去。

[ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['nɔːm(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [ə'gen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [preɪ] [tuː; tə] ['tenʃ(ə)n] [wʌns][mɔː(r)] ,

In a more normal state of mind again he became prey to tension once more ,

在 一个 更多的 普通的 状态 的 头脑 再次 他 成为 猎物 到 紧张 一次 更多的 ,

当他的精神状态恢复正常后，却再次陷入了紧张之中。

[ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd][draɪ] [maʊθ] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['mɜːsɪləsli] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['freilti] [ɒv; əv]

a pounding heart and dry mouth recalling mercilessly the essential frailties of

一个 猛击 心 和 干燥 嘴 回忆 无情地 这 基本的 弱点 的

[hɪz; ɪz][kaɪnd] .

his kind .

他的 种类 .

剧烈的心跳和干涩的口干让他无情地想起自己同类的本质弱点。

[səʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[wɪð] ['eɪkɪŋ] [nek] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [streɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] [vjuː] [pɑːst][ðə; ði]
with aching neck and burning eyes he strained for a clear view past the
和 疼痛 脖子 和 燃烧 眼睛 他 紧张 为了 一个 清除 看法 过去的 这
[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][ænd; ənd] —
length of the cylinder and —
长度 的 这 圆柱 和 —

他脖子酸痛，眼睛灼热，努力想看清圆柱体后面的情况——

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪʒuəl] ['tʃeɪndʒɪz] ,
The preliminary to the visual changes ,
这 初步的 到 这 视觉的 变化 ,

视觉变化的前兆

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swiːp] [ɒv; əv] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] [æz; əz][hɪz; ɪz]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] [saɪt]
a sudden sweep of distortion over the landscape as his angle of sight
一个 突然 扫 的 失真 超过 这 景观 作为 他的 角度 的 视线
[θruː] [ðə; ði] [rɪ'fræktɪŋ] ['pɑːtɪk(ə)lz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['ʃæləʊ] .
through the refracting particles became more shallow .
通过 这 折射 颗粒 成为 更多的 浅的 .

随着他透过折射粒子的视线角度变浅，眼前的景色突然发生了扭曲。

[naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [θrəʊt] [veɪn] ['dʒaɪˌroʊz][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ðeə(r)]
Now was the time he had judged the throat vane gyros should begin their
现在 曾是 这 时间 他 有 评判 这 喉 叶片 陀螺 应该 开始 他们的
[rʌn] - [ʌp] .
run - up .
跑步 - 向上 .

他认为现在是时候让喉部陀螺仪开始助推了。

[hiː; hi] [wɜːkt] [ðə; ði]['lænjɑːd; 'lænjəd] [bæk] ['keəfəli] , ['fɪəf(ə)l] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['muːvmənt] [mait]
He worked the lanyard back carefully , fearful an awkward movement might
他 工作 这 挂绳 后退 小心 , 可怕 一个 尴尬的 移动 可能
[ˌʌp'set][ðə; ði] ['sɪlɪndərz] [laɪn] - [ʌp] ,
upset the cylinder's line - up ,
沮丧的 这 气缸的 线 - 向上 ,

他小心翼翼地将系绳向后拉，生怕一个不恰当的动作会打乱圆筒的对准。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] ['liːvə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɑːf] - [kɒk] [weə(r)] [ðə; ði]['maɪkrəʊ] [swɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
pulling the trigger lever over to half - cock where the micro switch should
拉 这 扳机 杠杆 超过 到 一半 - 公鸡 在哪里 这 微 转变 应该
[kəm'pliːt] ['sɜːkɪt] [wɪð] [ðə; ði][draɪ]['paʊə(r)] [pæk] .
complete circuit with the dry power pack .
完全的 电路 和 这 干燥 力量 盒 .

将扳机杆拉到半待击位置，此时微动开关应与干式电源组接通电路。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'prɒksɪmətli] [wʌn] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)]['kʌlə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [bɪ'gæn] ,
There should be approximately one minute before the major color changes began ,
那里 应该 是 大约 一 分钟 前 这 主要的 颜色 变化 开始 ,

主要颜色变化开始前大约会有一分钟的时间，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['dʒaɪrəʊ] [rʌn] [ʌp] .

which was also the minimum time for gyro run up .

哪个 曾是 还 这 最低限度 时间 为了 陀螺仪 跑步 向上 .

这也是陀螺仪启动所需的最短时间。

['dʒɒni] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] .

Johnny resumed the watching and the waiting .

约翰尼 恢复 这 观看 和 这 等待 .

约翰尼继续观察和等待。

[haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

How long is a minute ?

如何 长的 是 一个 分钟 ?

一分钟有多长?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði][fɪə(r)] - ['frəʊz(ə)n] [ˌtreɪ'niː] ,

Is it the time it takes the fear - frozen trainee ,

是 它 这 时间 它 需要 这 害怕 - 冷冻 学员 ,

是受惊吓得动弹不得的学员所需的时间吗?

['steərɪŋ] [glɑːs] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði]['fʌmb(ə)ld] [grə'neɪd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪz][ə; eɪ][dʌd] ?

staring glass - eyed at the fumbled grenade to realize that this one at his feet is a dud ?

凝视 玻璃 - 眼睛 在 这 笨手笨脚 手榴弹 到 意识到 那 这 一 在 他的 脚 是 一个 失败 ?

他眼神空洞地盯着那枚笨拙的手榴弹，这才意识到脚下的这枚是哑弹?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][taɪm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [rɒk] - ['klaɪmə(r)] ,

Or is it the time before the rock - climber ,

或者 是 它 这 时间 前 这 岩石 - 登山者 ,

或者，这是攀岩者之前的时代吗?

['klɪŋɪŋ] [neɪl][ænd; ənd][təʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][rəʊp] [snæpt] ['sʌd(ə)nli] [tɔːt] ,

clinging nail and toe to the rock face with the rope snapped suddenly taut ,

依恋 指甲 和 脚趾 到 这 岩石 脸 和 这 绳索 啪啪 突然 紧绷 ,

指甲和脚趾紧紧抓住岩壁，绳子突然绷紧。

[fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] ['slækən] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði][hændz] ['grɪpɪŋ] ['seɪfli] [kʌm] ['ɪntuː] [saɪt] ?

feels it at last slacken and sees the hands gripping safely come into sight ?

感觉 它 在 最后的 放松 和 看到 这 双手 扣人心弦 安全 来 进入 视线 ?

终于感觉到它松开了，看到紧紧抓住东西的手出现在眼前?

[pə'hæps] [ðə; ði] ['griːnhɔːn] , ['raɪf(ə)l][ə; eɪ] - ['weɪvə(r)] ,

Perhaps the greenhorn , rifle a - waver ,

也许 这 菜鸟 , 步枪 一个 - 动摇 ,

或许是那个新手，持枪犹豫不决，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv] ['tɔːni] ['kʌlə(r)][ɪn][ðə; ði] [velt] - [grɑːs][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['θʌndə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,

watching the glimpse of tawny color in the veldt - grass and waiting the thunder and the charge ,

观看 这 一瞥 的 黄褐色 颜色 在 这 草原 - 草 和 等待 这 雷 和 这 收费 ,

凝视着草原上那一抹黄褐色，等待着雷鸣和冲锋。

[kʊd; kəd] [seɪ] .

could say .

可以 说 .

可以说。

[ðeid] [ɔːl] [biː; bi] [rɒŋ] .
They'd all be wrong .
他们会 全部 是 错误的 .

他们都错了。

[ɪts] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
It's much longer .
它是 很多 更长 .

它要长得多。

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [pri'kɔːʃənz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
Long enough for Johnny to think of a dozen precautions he could have
长的 足够的 为了 约翰尼 到 思考 的 一个 打 防范措施 他 可以 有
['teɪkən] ,
taken ,
已采取 ,

时间足够让约翰尼想到十几种他本可以采取的预防措施，

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['betə(r)] [weɪz] [tuː; tə] [rɪg] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] .
a dozen better ways to rig this or that .
一个 打 更好的 方式 到 钻井平台 这 或者 那 .

还有十几种更好的方法来操纵这个或那个。

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['dʒaɪˌroʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [æz; əz]
Long enough to worry about whether the gyros were really running up as
长的 足够的 到 担心 关于 无论 这 陀螺 是 真的 跑步 向上 作为
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
they should .
他们 应该 .

时间长到足以让人担心陀螺仪是否真的像应该的那样运转起来。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kw'iəɹɪz] [ænd; ənd] [daut] [paɪld] ['maʊntənəsli] ['ʌpwəd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːlməʊst]
A thousand queries and doubts piled mountainously upward to an almost
一个 千 查询 和 疑虑 堆积 山峦般地 向上 到 一个 几乎
[ʌn'beərəb(ə)l] [piːk] [ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [braʊnz] [ænd; ənd] [griːnz] [bɪ'ləʊ] [flæʃt] [ə; eɪ]
unbearable peak of tension till suddenly the browns and greens below flashed a
难以忍受 顶峰 的 紧张 直到 突然 这 棕色 和 青菜 以下 闪光灯 一个
[ʃeɪd] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] ,
shade lighter and it was time ,
阴影 打火机 和 它 曾是 时间 ,

无数的疑问和困惑像山一样堆积起来，达到了几乎令人难以承受的紧张高峰，突然间，下面的棕色和绿色闪过一丝更亮的光芒，时机到了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [snæp] [ɒn] [ðə; ði] ['lænjɑːd; 'lænjəd] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['təʊt(ə)l]
and the savage snap on the lanyard a blessed relief and total
和 这 野蛮的 折断 在 这 挂绳 一个 蒙福 宽慰 和 全部的
[kə'mɪtl] .
committal .
入狱 .

挂绳猛地一扣，反而让人如释重负，也意味着彻底下定决心。

[ɪn] [ðə; ði] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪm] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bɪzi]
In the few seconds after the firing of the prime and before the busy
在 这 很少 秒 后 这 射击 的 这 主要的 和 前 这 忙碌的
['lɪt(ə)l] ['taɪmə(r)] [snæpt] [ðə; ði] [vælvz] [waɪd] ['əʊpən] ['dʒɒni] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [slɪp] [hɪz; ɪz] [təʊz] ['ʌndə(r)]
little timer snapped the valves wide open Johnny managed to slip his toes under
小的 定时器 啪啪 这 阀门 宽的 打开 约翰尼 管理 到 滑 他的 脚趾 在下面
[ðə; ði] [dʒet] ['ped(ə)lz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ['faɪərɪŋ] .
the jet pedals to avoid accidental firing .
这 喷射 踏板 到 避免 偶然 射击 .

在启动发动机后几秒钟内，在繁忙的小计时器将阀门完全打开之前，约翰尼设法将脚趾伸到喷气式发动机的踏板下面，避免了意外启动。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self][æz; əz]['rɪdʒɪdli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [-]
At the same time he braced himself as rigidly as possible [76]
在 这 相同的 时间 他 支撑 他自己 作为 严格地 作为 可能的 [-]

与此同时，他尽可能地挺直了身体[76]

[wɪð] ['eɪkɪŋ] [ɑːmz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] .
with aching arms against the walls of the cylinder .
和 疼痛 武器 反对 这 墙壁 的 这 圆柱 .

酸痛的双臂抵着圆筒壁。

[hiː; hi] [sɔː] ['briːfli] [ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dʒet] [rɪ'flektɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][klaʊd]
He saw briefly the flare of the jet reflected off the remnants of his cloud
他 锯 简要地 这 耀斑 的 这 喷射 反映 离开 这 残余物 的 他的 云
[ɒv; əv]['steɪʃ(ə)n] [stɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌdiːselə'reɪʃn] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [ʌn'plezntnəs] [bɪ'gæn] .
of station stores before deceleration with all its unpleasantness began .
的 车站 商店 前 减速 和 全部 它是 不愉快 开始 .

他瞥见喷气式飞机的火光反射在他车站物资残骸上的一闪而过，随后飞机开始减速，随之而来的是各种不愉快的状况。

[ðə; ði][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndərz] [maʊθ] [swept] [ʌp] [pɑːst][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]
The lip of the cylinder's mouth swept up past his helmet as he was
这 唇 的 这 气缸的 嘴 扫荡 向上 过去的 他的 头盔 作为 他 曾是
[ræmd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][əb'zɔːbənt; əb'sɔːbənt] [mæs] [ɒv; əv] ['rɪbən] [ʃuːt] .
rammed deep into the absorbent mass of ribbon chute .
撞倒 深的 进入 这 吸收剂 大量的 的 丝带 滑槽 .

当他被猛地撞入吸收性带状滑道时，圆筒口的边缘扫过了他的头盔。

[ðɪs] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['pædɪd] ['kɒntʊə(r)][tʃeə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ][maɪld] 3G [lɪft] .
This wasn't a padded contour chair under a mild 3G lift .
这 不是 一个 带衬垫 轮廓 椅子 在下面 一个 温和的 3G 举起 .

这不是那种带有轻微 3G 升降功能的带衬垫的轮廓椅。

[ðə; ði] [ʃuːt] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] , [bʌt; bət] ['dʒɒni] [tʊk] [ðə; ði][rest][ðə; ði][hɑːd] [wei] , ['stændɪŋ]
The chutes took the first shock , but Johnny took the rest the hard way , standing
这 滑道 采取 这 第一的 震惊 , 但 约翰尼 采取 这 休息 这 难的 方式 , 常设
[bəʊlt] ['ʌpraɪt] .
bolt upright .
螺栓 直立 .

降落伞承受了第一波冲击，但约翰尼却硬生生地承受了剩下的冲击，笔直地站着。

[hiː; hi] [faʊnd] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [raɪt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [nek] [rɪŋ]
He found with some surprise his head was right down through the neck ring
他 成立 和 一些 惊喜 他的 头 曾是 正确的 向下 通过 这 脖子 戒指
[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][suːt]['prɒpə(r)] ,
and inside the suit proper ,
和 里面 这 套装 恰当的 ,

他有些惊讶地发现自己的头已经穿过了颈环，完全伸进了西装里面。

[hɪz; ɪz][ɑːmz][hɑːf] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sliːvz] ,
his arms half withdrawn from the sleeves ,
他的 武器 一半 撤回 从 这 袖子 ,

他的手臂一半从袖子里抽了出来，

[niːz] ['bʌk(ə)ld] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['æŋg(ə)l] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv]
knees buckled to an almost unbelievable angle considering the dimensions of
膝盖 弯曲 到 一个 几乎 难以置信 角度 考虑 这 方面 的
[ðə; ði]['ləʊə(r)] [keɪs] .
the lower case .
这 降低 案件 .

考虑到小写字母的尺寸，膝盖弯曲的角度几乎令人难以置信。

[hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [həʊp] ['fɜːvəntli] [ðə; ði] [tʃiːp] [ɪk'spendəbl] ['məʊtə(r)] [ˌwʊdnt] [bɜːn] [aʊt]
He had time to hope fervently the cheap expendable motor wouldn't burn out
他 有 时间 到 希望 热切地 这 便宜的 消耗品 发动机 不会 烧伤 出去

[ɪts] [θrəʊt] [ænd; ənd] [send] [hɪm] [kɑːt] - ['wiːlɪŋ] [θruː] [speɪs] ,
its throat and send him cart - wheeling through space ,
它是 喉 和 发送 他 大车 - 惠灵 通过 空间 ,

他还有时间热切地祈祷，那台廉价的一次性发动机不会烧毁喉咙，把他甩到太空里去。

[ɔː(r)] [bləʊ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [tæŋks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['blækaʊt] [keɪm] [daʊn] .
or blow the surrounding tanks before the blackout came down .
或者 吹 这 周围 坦克 前 这 停电 来了 向下 .

或者在停电前炸毁周围的储罐。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['slʌgɪʃli] ,
He came out of it sluggishly ,
他 来了 出去 的 它 迟缓地 ,

他迟缓地从中恢复过来。

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['preʃə(r)] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['stjuːpɪfaɪɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði]
to find the relief from the dreadful pressure almost as stupefying as the
到 寻找 这 宽慰 从 这 可怕 压力 几乎 作为 令人震惊 作为 这

[ˌdiːselə'reɪʃn] [ɪt'self] .
deceleration itself .
减速 本身 .

摆脱可怕的压力所带来的解脱感，几乎和减速本身一样令人感到茫然。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəs] [maɪnd] [skriːmd] [ðə; ði] ['ɜːdʒənsi] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] ,
While his conscious mind screamed the urgency of immediate action ,
尽管 他的 有意识的 头脑 尖叫 这 紧迫性 的 即时 行动 ,

虽然他的理智强烈地警告他必须立即采取行动，

[hɪz; ɪz] [bruːzd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['bɒdi] ['ɑːnsə(r)d] [bʌt; bət] ['fiːbli] .
his bruised and twisted body answered but feebly .
他的 瘀伤 和 扭曲 身体 回答 但 虚弱地 .

他伤痕累累、扭曲变形的身体无力地回应着。

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] ['weɪtləsnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sprɪŋi] [ri'ækʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The condition of complete weightlessness and the springy reaction of the
这 状况 的 完全的 失重 和 这 有弹性的 反应 的 这

['rɪbən] [mæs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ə'laʊd] [hɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə] [klɔː] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlɪndə(r)]
ribbon mass was all that allowed him finally to claw himself out of the cylinder
丝带 大量的 曾是 全部 那 允许 他 最后 到 爪 他自己 出去 的 这 圆柱

[tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [juːz] [ðə; ði] [suːt] [dʒet] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs]
to where he could use the suit jet without fear of burning the precious
到 在哪里 他 可以 使用 这 套装 喷射 没有 害怕 的 燃烧 这 宝贵的

[ʃuːt] .
chutes .
滑道 .

完全失重的状态和带状质量的弹性反应，最终让他得以从圆筒中挣脱出来，这样他就可以放心地使用宇航服喷气装置，而不用担心烧毁珍贵的降落伞。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['taɪəd] .
He was so tired .
他 曾是 所以 疲劳的 .

他太累了。

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'læks] [ˌɪntə'mɪtəntli] , [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð]
His muscles of their own accord seemed to relax intermittently , interfering with
他的 肌肉 的 他们的 自己的 符合 似乎 到 放松 间歇性地 , 干扰 和
[ðə; ði] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
the control of his movements .
这 控制 的 他的 移动 .

他的肌肉似乎会不由自主地间歇性放松，干扰他对动作的控制。

['əʊnli] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Only the sudden sight of the Earth ,
仅有的 这 突然 视线 的 这 地球 ,

只有突然瞥见地球，

[træns'fɔːmd] [baɪ] [ə; eɪ] [wɪəd] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [braɪt] [gəʊl] [tuː; tə] [æn; ən]
transformed by a weird illusion of position from a bright goal to an
转变 经过 一个 诡异的 错觉 的 位置 从 一个 明亮的 目标 到 一个
[ɪ'nɔːməs] ,
enormous ,
巨大的 ,

由于一种奇怪的位置错觉，一个明亮的目标变成了一个巨大的目标，

[dɪ'stɔːtɪd] [θɪŋ] , ['luːmɪŋ] , [ə'pærəntli] , ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪð] ['gləʊɪŋ] ['menəs] , [spɜːd] [hɪz; ɪz]
distorted thing , looming , apparently , over him with glowing menace , spurred his
扭曲 事物 , 迫在眉睫 , 显然 , 超过 他 和 发光 威胁 , 受到刺激 他的
['flægɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fræntɪk] [æk'tɪvəti] .
flagging resolution to frantic activity .
标记 解决 到 疯狂的 活动 .

一个扭曲的物体，似乎带着耀眼的威胁笼罩着他，激发了他逐渐减弱的决心，让他疯狂地行动起来。

[hiː; hi] ['dʒetɪd] [streɪt] [bæk] ['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ʃuːt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ðen] ,
He jetted straight back trailing his string of chutes behind him , then ,
他 喷射式 直的 后退 尾随 他的 细绳 的 滑道 在后面 他 , 然后 ,

他径直飞了回去，身后拖着一串降落伞，然后，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlɪndə(r)] ,
before the last was free of the cylinder ,
前 这 最后的 曾是 自由的 的 这 圆柱 ,

在最后一个气缸脱离气缸之前，

[kɪkt] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔːs] [wʌns] [mɔː(r)] .
kicked himself around to assume the original course once more .
踢 他自己 大约 到 认为 这 原来的 课程 一次 更多的 .

他猛地回过神来，决定重新走上原先的道路。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['grɑːntɪd] [ðə; ði] [taɪm] ,
At this stage it was no longer possible , even granted the time ,
在 这 阶段 它 曾是 不 更长 可能的 , 甚至 的确 这 时间 ,

到了这个阶段，即使给予时间，也已经不可能了。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['vɪʒuəli] [haʊ] [nɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .
to judge visually how near he was to the atmosphere .
到 法官 视觉上 如何 靠近 他 曾是 到 这 气氛 .

通过目测判断他离大气层有多近。

[ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɔːl'redi] [biː; bi] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['trɒpəsfɪə(r)] [dʒ'ɑːd]
The uneasy feeling that he must already be brushing the Troposphere jarred
这 不安 感觉 那 他 必须 已经 是 刷牙 这 对流层 罐装

[hɪz; ɪz] [nɜːv] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪəli] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [flæt] - [aʊt] [buːst] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt]
his nerve so that he merely gave himself a short flat - out boost in the right
他的 神经 所以 那 他 仅仅 给予 他自己 一个 短的 平坦的 - 出去 促进 在 这 正确的

[də'rekʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['spɪnɪŋ] ['bɒdɪli] [wʌn] ['hʌndrəd] ['eɪti] [dɪ'griːz] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['træv(ə)lɪŋ]
direction before spinning bodily one hundred eighty degrees so that he was traveling
方向 前 旋转 身体上的 一 百 八十 学位 所以 那 他 曾是 旅行

[fiːt] [fɜːst] .
feet first .
脚 第一的 .

他感到不安，觉得自己肯定已经触碰到对流层了，这种感觉让他神经紧张，于是他只是朝正确的方向猛地加速了一小段距离，然后身体旋转了一百八十度，这样他就脚先着地了。

[rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɜːvd] ['helmɪt] [feɪs] , [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ʃuːt] [ə'biːdiəntli] ['fɒləʊd] - [maɪ] -
Reflected in the curved helmet face , the string of chutes obediently followed - my -
反映 在 这 弯曲 头盔 脸 , 这 细绳 的 滑道 顺从地 随后 - 我的 -

['liːdə(r)] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['rægɪd] [juː] - [ʃeɪp] ,
leader around a ragged U - shape ,
领导者 大约 一个 破烂不堪 U - 形状 ,

头盔的弧面上倒映着一串滑道，它们乖乖地跟随领队绕着一个参差不齐的U形滑道盘旋。

[ðə; ði] [lɑːst] — [ðə; ði] [smɔːl] ['paɪlət] - [ʃuːt] [treɪld] ['lɪmpli] [ə'raʊnd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] .
the last — the small pilot - chute trailed limply around as he watched .
这 最后的 — 这 小的 飞行员 - 滑槽 拖着 软弱无力 大约 作为 他 观看 .

最后一个——他看着小小的引导伞无力地拖在地上。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [left] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [grænd] [fɪ'nɑːli] .
There could surely be but a few seconds left before the grand finale .
那里 可以 一定 是 但 一个 很少 秒 左边 前 这 盛大 终曲 .

距离最终决战可能只剩下几秒钟了。

['dʒɒni] [faʊnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] ,
Johnny found he was unconsciously holding his breath , and ,
约翰尼 成立 他 曾是 不知不觉 保持 他的 气息 , 和 ,

约翰尼发现自己不知不觉地屏住了呼吸，而且

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'heɪld] [lɒŋ] [sləʊ] [drɑːfts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] ['steɪlɪŋ] [eə(r)] ,
as he deliberately inhaled long slow draughts of his already staling air ,
作为 他 故意地 吸入 长的 慢的 起草 的 他的 已经 停滞 空气 ,

他故意缓慢地深吸一口又一口已经污浊不堪的空气。

['riːəlaɪzd] ['æbstræktli] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'tempt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [end]
realized abstractly that he seemed to be attempting to meet his possible end
已实现 抽象地 那 他 似乎 到 是 尝试 到 见面 他的 可能的 结尾

[wɪð] [-]
with [77]
和 [-]

抽象地意识到他似乎正在试图迎接他的结局[77]

[sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ɪf] [nɒt] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
some degree of dignity if not with resignation ,
一些 程度 的 尊严 如果 不是 和 辞职 ,

即使没有无奈，也保留着一丝尊严。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ruːl] .
and wondered if he were the exception or the rule .
和 想知道 如果 他 是 这 例外 或者 这 规则 .

他不禁想知道，自己究竟是例外还是普遍现象。

['pɒsəbli] , [hiː; hi] [θɔːt] [sɑː'dɒnɪkli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['dɪgnəti][ɪn]
Possibly , he thought sardonically , because there is so little room for dignity in
可能 , 他 想法 讽刺地 , 因为 那里 是 所以 小的 房间 为了 尊严 在
['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [j'iəz] ,
our living years ,
我们的 活的 年 ,

他讽刺地想，或许是因为在我们的余生中，尊严的空间实在太少了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['maɪldli] [sə'praɪzd] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪk'skɜːʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] [relm]
and was mildly surprised at an uncharacteristic excursion into the realm
和 曾是 轻微地 惊讶 在 一个 异常 短途旅行 进入 这 领域
[ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .
of philosophy .
的 哲学 .

他一反常态地涉足哲学领域，这让我略感惊讶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪntli] [pə'septəb(ə)l] [tʌg] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːnɪs] .
There was a faintly perceptible tug on the harness .
那里 曾是 一个 淡淡的 可感知的 拖船 在 这 马具 .

安全带上隐约感觉到一丝拉扯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['defɪnət] [streɪn] .
It was sustained and now there came a definite strain .
它 曾是 持续 和 现在 那里 来了 一个 定 拉紧 .

这种状况持续了一段时间，现在出现了明显的紧张局面。

[rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['helmɪt] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːd]
Reflected for a moment in the helmet face was a glimpse of the lead
反映 为了 一个 片刻 在 这 头盔 脸 曾是 一个 一瞥 的 这 带领
[ʃuːt] ['sləʊli] ['əʊpənɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['flaʊə(r)] .
chute slowly opening out like a gigantic flower .
滑槽 缓慢地 开幕 出去 喜欢 一个 巨大 花 .

头盔面上短暂地映照出一幕：降落伞缓缓展开，宛如一朵巨大的花朵。

[ðen] ['swɪftli] , [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] [breθ] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] [kɔɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪtnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk]
Then swiftly , in half a breath the harness coils were tightening about him like
然后 迅速地 , 在 一半 一个 气息 这 马具 线圈 是 收紧 关于 他 喜欢
[stiːl] ['fɪŋgəz] ,
steel fingers ,
钢 手指 ,

然后，只用了半口气，束缚带的线圈就如同钢铁般的手指般紧紧地勒住了他。

[ðə; ði] ['hevi] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ʃraʊd] [klæʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
the heavy ring at the end of the master shroud clashed against the back of
这 重的 戒指 在 这 结尾 的 这 掌握 裹尸布 冲突 反对 这 后退 的
[hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ,
his helmet and began a sickening ,
他的 头盔 和 开始 一个 令人作呕 ,

大师裹尸布末端的沉重圆环撞击到他的头盔后部，发出令人作呕的声音。

['θrʌmɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ðeə(r)] .
thrumming vibration there .
嗡嗡作响 振动 那里 .

那里传来嗡嗡的震动声。

[ðə; ði] ['hɑːnɪs] [in'kʌmpəs] [hɪz; ɪz]['tɔːsəʊ][laɪk][ə; eɪ][vaɪs][bʌt; bət][hɪz; ɪz][legz][wɜː(r); wə(r)]
The harness encompassed his torso like a vise but his legs were
这 马具 包括 他的 躯干 喜欢 一个 钳住 但 他的 腿 是
[ˌʌnsə'pɔːtɪd] [ænd; ənd] [wei] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] .
unsupported and weighed what seemed a thousand tons .
不支持 和 称重 什么 似乎 一个 千 吨 .

安全带像钳子一样紧紧地束缚着他的躯干，但他的双腿却没有支撑，感觉重达一千吨。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm] ['stretʃɪŋ] .
He could feel them stretching .
他 可以 感觉 他们 伸展 .

他能感觉到它们在伸展。

['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] [kɔɪl] [slɪpt] [ə; eɪ] ['frækʃn] .
Somewhere a coil slipped a fraction .
某处 一个 线圈 滑倒了 一个 分数 .

某个线圈滑脱了一点点。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɜːk] ['sʌd(ə)nli] ['ʌpwədz] [ænd; ənd] ['dʒɒni] [njuː] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [id]
His arms were jerked suddenly upwards and Johnny knew a sensation he'd
他的 武器 是 猛地一抖 突然 向上 和 约翰尼 知道 一个 感觉 他会
['nevə(r)] [bɪ'liːvd] ['pɒsəb(ə)l] .
never believed possible .
绝不 相信 可能的 .

他的双臂突然被猛地向上拽了一下，约翰尼感受到了一种他从未想过会存在的感觉。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['ledn] [fiːt] [kræʃt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [dʒet] ['ped(ə)lz] .
At the same time his leaden feet crashed down on the jet pedals .
在 这 相同的 时间 他的 铅灰色 脚 崩溃了 向下 在 这 喷射 踏板 .

与此同时，他沉重的双脚重重地踩在了喷气式飞机的踏板上。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] , [briːf] ,
For a few , brief ,
为了 一个 很少 , 简短的 ,

少数人，短暂地，

['blesɪd; blest] ['məʊmənts] [ðə; ði] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ɪk'stenʃ(ə)n] [iːzd] [ə; eɪ] ['frækʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [ɒv; əv]
blessed moments the intolerable extension eased a fraction with the firing of
蒙福 时刻 这 无法容忍 扩大 缓解 一个 分数 和 这 射击 的
[ðə; ði] [suːt] [dʒets] .
the suit jets .
这 套装 喷气式飞机 .

令人欣慰的时刻到了，随着宇航服喷气发动机的启动，难以忍受的煎熬稍微缓解了一些。

[hiː; hi] [krɪndʒd] ['mentəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
He cringed mentally from the thought of what was to come and
他 畏缩 精神上 从 这 想法 的 什么 曾是 到 来 和
[θɔːt] ['heɪzɪli] :
thought hazily :
想法 朦胧地 :

想到即将发生的事情，他不禁在心里瑟缩了一下，思绪变得模糊起来：

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [ræk] [wɒz; wəz] [laɪk] .
" This is what the rack was like .
" 这 是 什么 这 架子 曾是 喜欢 .

"这就是架子的样子。"

[ðɪs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [bæd] , [bæd] , [bæd] !
This is going to be bad , bad , bad !
这 是 去 到 是 坏的 , 坏的 , 坏的 !

这下糟了，糟了，糟了！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒɒni] [went] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [drɒp] [ɒv; əv] ['fjuːəl] .
" It was impossible and Johnny went out with the last drop of fuel .
" 它 曾是 不可能的 和 约翰尼 去 出去 和 这 最后的 降低 的 燃料 .

"这不可能了，约翰尼用完了最后一滴油就出局了。"

['sʌmweə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['kɒfɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [wɪnd] [θruː] [ə; eɪ] ['krevɪs] .
Somewhere there was a queer coughing sound like wind through a crevice .
某处 那里 曾是 一个 酷儿 咳嗽 声音 喜欢 风 通过 一个 裂缝 .

某处传来一阵怪异的咳嗽声，像是风吹过缝隙的声音。

[hiː; hi] [streɪnd] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['ægəni] [swɒmpt] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi]
He strained to identify it but an awful agony swamped him and he
他 紧张 到 确认 它 但 一个 可怕 痛苦 淹没 他 和 他
[fled] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
fled before it back into the darkness .
逃亡 前 它 后退 进入 这 黑暗 .

他努力辨认，但一阵剧痛袭来，他吓得逃回了黑暗中。

[ænd; ənd] ['leɪtə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] , ['gɜːg(ə)lɪŋ] [saʊnd] .
And later still a thumping and a rushing , gurgling sound .
和 之后 仍然 一个 怦 和 一个 匆忙 ， 淙淙 声音 .

随后又传来砰砰的撞击声和汩汩的流水声。

[dɪm] , [grəʊ'tesk] ['fɪgəz] [muːvd] [ə'baʊt] [hɪm] [ɔː(r)] [swuːp] [ænd; ənd] ['hɒvə, 'hʌ-] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
Dim , grotesque figures moved about him or swooped and hovered over him .
暗淡 ， 怪诞 数据 已搬 关于 他 或者 俯冲 和 悬停 超过 他 .

模糊、怪诞的身影在他周围移动，或者俯冲、盘旋在他上方。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] .
He felt an unreasoning fear of them and tried to shut them out .
他 毛毡 一个 不讲道理 害怕 的 他们 和 尝试 到 关闭 他们 出去 .

他对他们感到莫名的恐惧，并试图将他们拒之门外。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [daʊn] , ['hɜːtɪŋ] [hɪm] .
They were holding him down , hurting him .
他们 是 保持 他 向下 ， 受伤 他 .

他们把他按倒在地，伤害了他。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
One was pulling and twisting at his arm .
一 曾是 拉 和 扭曲 在 他的 手臂 .

其中一人正拉扯扭动他的手臂。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [swɔː(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] ,
He shouted and swore at it telling it to leave him alone ,
他 喊叫 和 发誓 在 它 讲述 它 到 离开 他 独自的 ，

他冲着它大喊大叫，咒骂着让它别再烦他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'nɔːd] [hɪm] [ɔː(r)] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
but it ignored him or didn't seem to hear .
但 它 忽略 他 或者 没有 似乎 到 听到 .

但它要么无视他，要么似乎没听见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʌl] ['snæpɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪn] [ə'beit] .
There was a sudden dull snapping sound and a little of the pain abated .
那里 曾是 一个 突然 乏味的 啪啪 声音 和 一个 小的 的 这 疼痛 减弱 .

突然传来一声沉闷的断裂声，疼痛感也减轻了一些。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [fləʊd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [swəːl] [ə'raʊnd] [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] ['ɔɪli] ['vɔːteks] [bʌt; bət]
The figures flowed together and swirled around like some great oily vortex but
这 数据 流动 一起 和 旋转 大约 喜欢 一些 伟大的 油腻的 涡流 但
['nevə(r)] [kwaɪt] [left] [hɪm] .
never quite left him .
绝不 相当 左边 他 .

这些身影汇聚在一起，像巨大的油状漩涡一样旋转，但始终没有离开他。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ['dʒɜːkɪli] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['heɪzi]
Then there was a time when they separated jerkily and became the hazy
然后 那里 曾是 一个 时间 什么时候 他们 分开 生硬地 和 成为 这 朦胧
[bʌt; bət] [dɪ'faɪnəbl] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [rʌf] ['siːmənz] [kləʊðz] .
but definable figures of men in rough seaman's clothes .
但 可定义的 数据 的 男人 在 粗糙的 海员的 衣服 .

后来，他们突然分开，变成了穿着粗糙水手服、模糊但轮廓分明的男人的身影。

['dʒɒni] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] ['bretən] [frentʃ] [bɪ'fɔː(r)] ;
Johnny had never heard Breton French before ;
约翰尼 有 绝不 听到 布列塔尼 法语 前 ;

约翰尼以前从未听过布列塔尼法语;

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪzd] [kən'dɪʃn] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [ɪn'seɪn] ['gæb(ə)l] [mait] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]
in his dazed condition the apparently insane gabble might well have been the
在 他的 茫然 状况 这 显然 疯狂的 数落 可能 出色地 有 到过 这
[tʌŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃʊərəns] .
tongue of another world and gave him little assurance .
舌头 的 其他 世界 和 给予 他 小的 保证 .

在他神情恍惚的状态下，那些看似疯狂的胡言乱语很可能来自另一个世界，并没有给他带来任何安慰。

[hiː; hi] [hɜːt] [səʊ]['bædli][ænd; ənd][səʊ]['dʒen(ə)rəli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt]
He hurt so badly and so generally that he could not have determined that
他 伤害 所以 糟糕 和 所以 一般来说 那 他 可以 不是 有 决定 那
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [waɪt] [klaʊdz] ['skʌdɪŋ] [ˌəʊvə'hed] .
he was lying down save for a view of white clouds scudding overhead .
他 曾是 说谎 向下 节省 为了 一个 看法 的 白色的 云 疾驰 开销 .

他浑身疼痛难忍，如果不是看到头顶上飞驰而过的白云，他根本不可能意识到自己是躺着的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)]['həʊldɪŋ] [ʌp] [wɒt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['krʌmpld] ['pærədi] [-]
Some of the men were holding up what looked like a crumpled parody [78]
一些 的 这 男人 是 保持 向上 什么 看起来 喜欢 一个 皱巴巴的 戏仿 [-]

一些男子举着看起来像是皱巴巴的模仿品[78]

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
of a man .
的 一个 男人 .

一个男人。

[hiː; hi]['rekəg'naɪzd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['səʊkɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He recognized it without surprise as the soaking remains of his
他 认可 它 没有 惊喜 作为 这 浸泡 遗迹 的 他的
['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] ,
spacesuit ,
太空服 ,

他毫不意外地认出那是他宇航服湿透的残骸。

['bætəd] [ænd; ənd] [wɪð] ['tætəd] [ʃredz] [ɒv; əv]['aʊtə(r)]['kʌvə(r)][ænd; ənd][ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] ['hæŋɪŋ] [ɪn]
battered and with tattered shreds of outer cover and insulation hanging in
伤痕累累 和 和 破烂 碎屑 的 外 覆盖 和 绝缘 绞刑 在
[fes'tuːn] .
festoons .
花环 .

破败不堪，外层覆盖物和隔热材料碎片像彩带一样垂挂着。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['bɪədɪd] [feɪs] [ʃɒt] ['ɪntuː]['fəʊkəs] [ə'brʌptli] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːmɪk]['niːd(ə)l] .
A sharp , bearded face shot into focus abruptly , waving a hypodermic needle .
一个 锋利的 , 留着胡子的 脸 射击 进入 重点 突然 , 挥手 一个 皮下注射 针 .

一张轮廓分明、蓄着胡须的脸突然出现在眼前，手里挥舞着一根注射器。

[ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] ['pæʃənətli] ['aɪðə(r)][tuː; tə] ['dʒɒni] [ɔː(r)][ɪt'self] [ðæt] : “
It spoke English and observed passionately either to Johnny or itself that : “
它 辐 英语 和 观察到 热情地 任何一个 到 约翰尼 或者 本身 那 : “
[neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spæniʃ] [kaʊ] !
Name of a Spanish cow !
姓名 的 一个 西班牙语 奶牛 !

它说着英语，热情地向约翰尼或自己说道：“一头西班牙牛的名字！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][men] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ə'bjuːs] [ðəm'selvz] [səʊ] ?
What is it in men that they must abuse themselves so ?
什么 是 它 在 男人 那 他们 必须 虐待 他们自己 所以 ?

男人究竟是怎样一种心理，才会如此自虐？

[naʊ] [hɪə(r)][ɪz][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][bəʊθ] [skwiːzd] [ænd; ənd] [stretʃt] [ɔːl'tɜːnətli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Now here is one who was both squeezed and stretched alternately as well as
现在 这里 是 一 WHO 曾是 两个都 挤压 和 拉伸 交替 作为 出色地 作为
['hæməd] ,
hammered ,
锤击 ,

现在这个人，他既被挤压又被拉伸，还被锤击。

[ˌdiːhaɪ'dreɪtɪd][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [æs'fiksieit] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ?
dehydrated and almost asphyxiated , is it not ?
脱水 和 几乎 窒息 , 是 它 不是 ?

他是不是脱水了，几乎窒息了？

[ðɪs] [wɪl] [beə(r)] ['wɒtʃɪŋ] .
This will bear watching .
这 将要 熊 观看 .

这件事值得关注。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə'laɪv][bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][eks] - [reɪz] [ɪn] [prə'fjuːʒn] .
It is alive but there will have to be X - rays in profusion .
它 是 活 但 那里 将要 有 到 是 X - 射线 在 丰富 .

它还活着，但需要进行大量的X光检查。

” [ˌaɪ ˈtiː] [dɑːnst] [lɒŋ] ['sensətɪv] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [welts] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] [k'ɒmɛntɪd]
” It danced long sensitive fingers over the welts and bruises and commented
” 它 跳舞 长的 敏感的 手指 超过 这 肿块 和 瘀伤 和 评论
['blʌntli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz]
bluntly that it was well the fishermen had returned his arms and legs
直截了当地 那 它 曾是 出色地 这 渔民 有 返回 他的 武器 和 腿
['ɪntuː][ðeə(r)] ['sɑːkəts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['fʊli] [ri'gein, riː-] ['kɒnʃəsnəs] .
into their sockets before he fully regained consciousness .
进入 他们的 插座 前 他 完全 恢复 意识 .

“它用修长而敏感的手指抚过那些伤痕和瘀青，直截了当地评论说，幸好渔民们在他完全恢复意识之前就把他的胳膊和腿放回了关节里。

[ˌaɪ ˈtiː] ['mʌtə] [ænd; ənd] [klʌk] [tuː; tə][ɪt'self][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [ðə; ði]['haɪpəʊ] [wɪtʃ] ['dʒɒni]
It muttered and clucked to itself as it used the hypo which Johnny
它 低声说道 和 咯咯叫 到 本身 作为 它 用过的 这 低 哪个 约翰尼
[kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] .
could not feel .
可以 不是 感觉 .

它一边咕哝着，一边咯咯地叫着，同时使用着约翰尼感觉不到的注射器。

“ [fə'mɪdəb(ə)l] !
“ Formidable !
“ 强大 !

“强大！

” [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['draʊzinəs] [keɪm] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][aɪ'dentɪfaɪɪŋ][ðə; ði][kwɪə(r)]
” The pleasant drowsiness came down just as he was identifying the queer
” 这 令人愉快的 睡意 来了 向下 只是 作为 他 曾是 识别 这 酷儿
[smel] [æz; əz]['əʊzəʊn] ,
smell as ozone ,
闻 作为 臭氧 ,

“就在他辨认出那股奇怪的气味是臭氧的时候，一阵令人愉悦的困倦感袭来。”

[braɪn] [ænd; ənd] [gʊd] [freʃ] [eə(r)] .
brine and good fresh air .
盐水 和 好的 新鲜的 空气 .

盐水和新鲜空气。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [muːvd] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hɒspɪt(ə)l] [ɪn] [æn; ən] ['ʌp'koʊst] [taʊn] ,
After a while they moved him to a small hospital in an upcoast town ,
后 一个 尽管 他们 已搬 他 到 一个 小的 医院 在 一个 上海岸 镇 ,

过了一段时间，他们把他转移到沿海小镇的一家小医院。

[weə(r)] [hiː; hi] [slept] [mʌtʃ] , ['sʌfəd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] ['weɪkɪŋ] ,
where he slept much , suffered not a little and , even waking ,
在哪里 他 睡着了 很多 , 遭受 不是 一个 小的 和 , 甚至 醒来 ,

他经常在那里睡觉，饱受折磨，甚至醒来时也是如此。

[vjuː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn'kjʊəriəsli] [θruː] [drʌg] - ['leɪdn] [aɪz] .
viewed the world incuriously through drug - laden eyes .
已查看 这 世界 好奇地 通过 药品 - 满载 眼睛 .

透过毒品迷迷糊糊的眼睛，他漫不经心地看着这个世界。

['faɪnəli] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] ['weɪkən] ['fʊli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [feɪst] ['dɒktə(r)] ,
Finally they allowed him to waken fully and the sharp - faced doctor ,
最后 他们 允许 他 到 唤醒 完全 和 这 锋利的 - 面对 医生 ,

最后他们让他完全苏醒过来，那位面容锐利的医生

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ,
together with half a dozen others from various parts of the world decided that ,
一起 和 一半 一个 打 其他的 从 各种各样的 部分 的 这 世界 决定 那 ,

他们与来自世界各地的其他六人共同决定：

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'vaɪvɪŋ] .
after all , he seemed to be surviving .
后 全部 , 他 似乎 到 是 幸存 .

毕竟，他似乎活了下来。

['dʒɒni] [leɪ] [ænd; ənd] [ɪtʃ] [ɪn'tɒlərəbli] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːst] [ðæt] ['kʌvəd] [hɪm] [frɒm; frəm] [neɪp] [tuː; tə]
Johnny lay and itched intolerably in the cast that covered him from nape to
约翰尼 躺 和 痒 无法容忍地 在 这 投掷 那 涵盖 他 从 颈背 到
[θaɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldəli] ['nɜːsɪŋ] ['sɪstə(r)] [huː] ,
thigh and listened to the bustling of the elderly nursing sister who ,
大腿 和 听着 到 这 繁华 的 这 老年 护理 姐姐 WHO ,

约翰尼躺在石膏里，从后颈到大腿都被石膏包裹着，痒得难受极了。他听着年迈的护士长忙碌的说话声。

[gʊd] [səʊl] , ['hævɪŋ] ['nevə(r)] [biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] [maɪlz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [taʊn] [ɪn]
good soul , having never been more than ten miles from her town in
好的 灵魂 , 拥有 绝不 到过 更多的 比 十 英里 从 她 镇 在
[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

她心地善良，一生中从未离开过家乡超过十英里。

[rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [əu'pain] [ðæt] :
reminded him that it wanted but two days to Christmas and opined that :
提醒 他 那 它 通缉 但 二 天 到 圣诞节 和 发表意见 那 :

提醒他距离圣诞节只剩两天了，并表示：

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [fɔː(r); fə(r)] - .
" Such a tragedy for M'sieu .
" 这样的 一个 悲剧 为了 - .

"对先生来说真是个悲剧。"

[tuː; tə][biː; bi][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][həʊm] !
To be so far from home !
到 是 所以 远的 从 家 !

离家这么远!

" ['dʒɒni] [smaɪld][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [nɒt] ['deərɪŋ][tuː; tə] [lɑːf] [jet] ,
" Johnny smiled at the ceiling , not daring to laugh yet ,
" 约翰尼 微笑 在 这 天花板 , 不是 大胆 到 笑 然而 ,

约翰尼对着天花板笑了笑，但还没敢笑出来。

[ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði][sɔːlt] [siː] [eə(r)] [wɪð] [ɪts] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv][ræŋk] ['siːwiːd] [ænd; ənd] ['glɔːrid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
and sniffed at the salt sea air with its undertone of rank seaweed and gloried in it ;
和 嗅了嗅 在 这 盐 海 空气 和 它是 底色 的 秩 海藻 和 光荣的 在 它 ;

他嗅了嗅咸咸的海风，其中夹杂着浓重的海藻味，并为此感到自豪；

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɑːns] [wɪf] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌsɪgə'ret] [tə'bækəʊ] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['frentʃmən] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] .
even a chance whiff of that particular cigarette tobacco that only a Frenchman can appreciate .
甚至 一个 机会 闻 的 那 特别的 卷烟 烟草 那 仅有的 一个 法国人 能 欣赏 .

哪怕只是偶然闻到一丝只有法国人才能欣赏的那种特殊香烟烟草味。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪə(r)] , [æz; əz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
He thought that here , as across the water ,
他 想法 那 这里 , 作为 穿过 这 水 ,

他认为，在这里，就像在水对岸一样，

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['fɒləʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]['sɒlɪd] [θɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] .
night and day followed each other in their proper order and the ground was a solid thing beneath the feet .
夜晚 和 天 随后 每个 其他 在 他们的 恰当的 命令 和 这 地面 曾是 一个 坚硬的 事物 下面 这 脚 .

日夜交替，脚下的土地坚实稳固。

[waɪ] — [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi]['kləuzə(r)] .
Why — he could never be closer .
为什么 — 他 可以 绝不 是 更近 .

为什么——他永远不可能离他更近。

[-] [nəʊts] [ænd; ənd] [e'rɑːtə]
Transcriber's Notes and Errata
转录员的 笔记 和 勘误表

转录者注释和勘误

[ðɪs] [iː] - [tekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] " [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dɪ'sembə(r)] - " .
This e - text was produced from " Astounding Science Fiction , December 1955 " .
这 e - 文本 曾是 生产 从 " 惊人 科学 小说 , 十二月 - " .

这篇电子文本摘自《惊奇科幻小说》，1955年12月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[wʌn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] [ɪts] [ə'prəʊpriət] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] .
One illustration has been moved to its appropriate place in the text .
一 插图 有 到过 已搬 到 它是 合适的 地方 在 这 文本 .

其中一幅插图已移至文中的适当位置。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [peɪdʒ] ['nʌmbəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
The original page numbers from the magazine have been retained .
这 原来的 页 数字 从 这 杂志 有 到过 保留 .

保留了杂志原有的页码。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
A few typographical errors have been corrected .
一个 很少 印刷 错误 有 到过 已更正 .

已修正部分拼写错误。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [left] [æz; əz] [ɪz] .
Punctuation has been left as is .
标点 有 到过 左边 作为 是 .

标点符号保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神